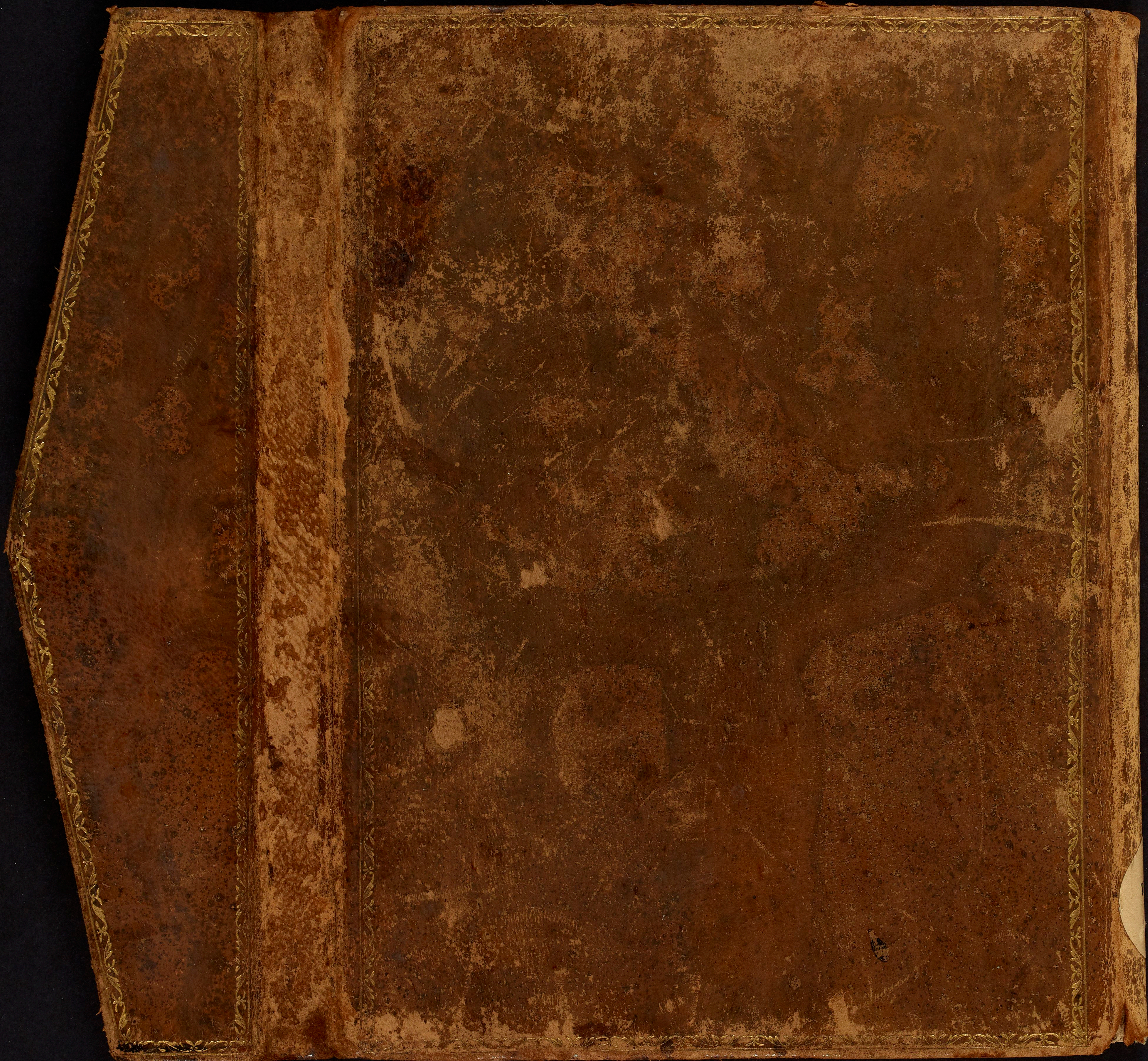


ke eštium

الائ بكى Colonel de Cavalerie.

يارم moitié.

ايشدرلميوب ne soit pas faite

429

10

قرارگاه Demeure.

تقاعد retraite


Fables

A Beuscher (ainé)

J. M.

1813



بالقجی ایله سازان بالغی

بالقجی آغی دوکوب بر خرده سازان بالغی
اخذ ایلدی سازان بالقجی‌یه دیدی بر خرده
بالغی نه ایدرسین آت بنی دکزه بیویه‌یم اندن
صوت ذوقك ایله بالقجی غایت جاهل اولمق
کرك ایم که ادنا اولسون حاضر آلده اولان
شکاری زیاده بیوك بر شکاردن اوتری الدن
براغه‌یم دیو جواب ایلدی

کسوکر صکره

٢

شاعر ایله دهقان

بر دهقان تارلالرینی زراعت ایلدوکدن صکره
براهل علم شاعرك حضورینه واروب یاپه یالکز
کتابلرینك آراسنده بویجق سلطانك بویله



2

یالکز نیجه اوله بیلورسین دیو سؤال ایلدی
شاعر یس سن قاتمه کلدن برو بیلکز اولمغه
باشلدم دیو جواب ایلدی

٣

طوشانلر ایله دلکولر مثلیدر

برکره کرکسلر ایله طوشانلر بینلرنده جنک
واقع اولدی طوشانلر دلکولردن امداد و اعانت
استدیلر دلکولر دیدیلرکه اگر بز سزک کیفیتمزی
بلمیه ایدک و سزک عدوکز اولانلرک قوتین
بلمییدک سزه امداد ایلر ایدک بو مثلدن
حصه بودرکه انسان کندودن قوتلو ایله
جنک و محاربه ایتمهمک کرکدر

خدعة

آرسلان ایله اوکوزلرك مثلیدر

آرسلان ایکی اوکوزك اوزرینه کلدی اوکوزلر ایکیسی
دخی بریره مجتمع اولوب بوینوزلر ایله دوکشمکین
آرسلان آرالرینه کیرمك ممکن اولمدی آرسلان بونلری
بربرندن آیرمق ایچون حیله و خدعه سلوك ایدوب
بن سزه تعرض ایتمم دیو آنلری بری برندن ایردی و
آیردقدن صکره بربربر ایکیسنی دخی یرتدی و
یدی آمدی بونك معناسی بودرکه ایکی شهرك
اهالیسی رأی واحد اوزرینه متفق اولسه لر آنلرك
اوزرینه دشمن ظفر بولمغه قادر اولماز اما قچانکه
رأی و تدبیرلری بربرینه مخالف و مغایر اولسه
جمله سی هلاك اولورلر

دیکن بر کره بستانجی‌یه دیدیکه اگر بنم ایچون
بر کمسه اهتمام ایدوب بنی بستانک اورتاسنه
دیکیدی و بنی هر کون صوارب بکا خدمت ایده ایدی
پادشاهلر بنم چیچکلرمه و میوه‌لرمه مایل
اولورلر ایدی پس بستانجی انی الوب بستانک
اورتاسنده اک لطیف یرده دیکدی و کونده ایکیشر
دفعه صواردی اول سببله دیکن بستانک ایچنده
چوغالوب قوی اولدی و بوداقلری جمله اطرافنده
اولان اغاجلره متفرع اولوب و کوکی یر ایچنده
قوتلنوب طاغلدی و دیکن ایله بستان طولوب
کمسه ایچنه کیرمکه قادر اولمادی

آرسلان بر کره بر اوکوزی اولدرمکه مراد ایلدی لکن
اوکوز شدید اولمغین بر اوغوردن اوزرینه هجوم ایتمکه
جسارت ایده مدی پس بر حیله ایله انی تنهاسنه کتورمکه
قصد ایلدی دیدیکه بن بر قوزی بوغازلمشم بنم قوناغمه کل
انی پشوروب سنکله بیله ییه لم اوکوز دعوته اجابت =
=ایتدی قوناغه کلدکلرنده اوکوز کوردیکه آرسلان
قتی چوق اودون تدارک ایلمش و ایری شیشلر
پیدا ایتمش اوکوز بونی کوردکدن صکره اورادن
قاچمغه یوز طوتدی آرسلان دیدیکه ای قرنداش
بورایه کلمشکن نیچون قاچوب کیدرسن اوکوز
دیدیکه بو تدارکه سن ایتمشسن بر قوزی
پشورمک ایچون دکلدر بلکه قوزیدن بیوک نسنه ایچون
درانک ایچون قاچرم

٧

قرطال ایله طاوس

قرطال كوزللكده كندويى جميع قوشلردن ترجيح
ایدوب سائر یاران دخی حقیقت اولدر دیو اعتراف ایدرلر
طاوس كندو كوكلنده سنك توییك دكل منقارك
وپنچه لرك كوزلدر زیرا انلرك مضرتندن كوزللك
مباحثه سنه كلمكه بر قوشك جرأتی یوقدر دیدی

٨

سوری سكك ایله اوكوز مثلی در

بر سوری سكك اوكوزك بوینوزینه قونمش ظن ایتمشكه
اوكوزه كندو وجودی آغر كله پس اوكوزه دیمشكه
اگر بن سكا اغر ایسم بكا خبر ایله اوچه ایم
كیده یم اوكوز دیمشكه ای فلان نره یه قوندك
ونره یه ضرر ایتدك هیچ بلمم بو مثل

7

کندوی

اکا بکزر که بر کمسنه ضعیف و خوار مراد ایلیه که کندویی اولولغله ذکر ایده لر

9

قرنجه ایله کوکرجن

قرنجه صو صایوب بیگاره اینوب ایچه یم دیرکن صویه دوشدی کوکرجن اول صویک اوزرنده اولان بر اغاجده طوروب مورک بوحالنی کوریجک منقاریله بر دالجغز قوپاروب صویه اتدی قرنجه دالجغزه بنوب کندویی خلاص ایلدی اتفاقا اورادن بر قوشباز کچوب کیدر ایکن کوکرجنی کوروب قرالماز قلملر دوزوب کبوتری قپایم دیر ایکن قرنجه حریفک ایاغنی اصردی حریف اجیسندن قلملری بره براغیجق قلملرک شماتته سندن کوکرجن

فرار ایدوب گرفتار اولمدی خلاص اولدی

١٠

فاره ایله سپت

موش وافر جوز اولدیغی سپتك ایچنه طوغوب
اول صقلی جوزلر ایله غدالنورکن برکون سپتك کنارنده
اوینایوب طورورکن سپددن طشره دوشدی
سپتك اطرافنی گزوب گیره جك یول ارار ایکن اول
حوالیده نازك نفایس طعاملر بولوب کندو کندویه
ایتدی نه عقلسز ایدمکه کندو قرارکاهم اولان
سپددن نه نفیس طعاملر ونه لطیف رزقلر
وار ایمش. مثل کشی کندو وطنی سایر استراحاتی
زیاده اولمق احتمالی اولان یرلردن آرتق سومهمك
استردیو کنایه ایدر

Le pêcheur et la carpe: 1re fable.

Un pêcheur jetta son filet et prit une petite
carpe. La carpe dit au pêcheur que feras-tu
d'un petit poisson, jette moi à la mer je deviendrai
grande et ensuite mange moi, le pêcheur répo
= dit en disant. il faudroit que je fusse bien
sot pour que je lâchasse de la main le butin
que je tiens quoique petit pour un plus grand.

Le poëte et le paysan. 2me fable

Un paysan après avoir semé son champ
alla chez un poëte savant, après l'avoir
trouvé seul au milieu de ses livres il lui fit la

demande en disant, Monsieur comment pouvez vous savoir être ainsi seul, le poëte lui répondit en disant ce n'est que depuis que tu es venu à mes côtés que j'ai commencé à être seul

---

C'est la fable des lièvres et des renards. 3.me fable

Une fois la guerre eut lieu avec les aigles et les lièvres les lièvres demanderent secours et assistance de la part des renards. Les renards répondirent si nous ne connoissions pas la force de ceux qui sont sont vos ennemis et votre caractère nous vous donnerions du secours. le fruit qu'on peut retirer de cette fable est qu'il ne faut pas qu'un homme entreprenne

une guerre et un combat avec un plus fort que lui

4

C'est la fable du lion et des bœufs. 4me fable.

Un lion vint contre deux bœufs, les deux bœufs étoient reunis l'un contre l'autre, Tandis qu'ils comba=ttoient avec leurs cornes le lion ne put entrer au milieu d'eux, le lion pour les séparer l'un de l'autre eut recours à la ruse et à la fraude, il les sépara l'un de l'autre en disant je ne veux point vous faire de mal et après les avoir séparés il les dechira l'un après l'autre, et les mangea, Or c'est le sens de cette fable, si les habitants de deux villes sont d'accord sur une opinion

l'ennemi ne pourra remporter sur eux une victoire mais s'ils sont contraires et opposés dans leurs délibérations et leurs avis ils périront tous en totalité

5me fable.

Une fois la ronce dit au jardinier si quelqu'un avoit soin de moi et qu'il me plantât au milieu d'un jardin, m'arrosât tous les jours, et me rendît ce service, les empereurs auroient de la propension pour ma fleur et mes fruits en conséquence le jardinier l'ayant prise, la planta au milieu de son jardin dans le lieu le plus agréable, et l'arrosa deux fois par jour. à cause de cela la ronce crût

dans le milieu du jardin et prit de la vigueur et ses branches s'etant propagées sur tous les arbres qui l'entouroient et sa racine s'étant enfoncée profondement dans la terre se dispersa et la ronce emplit le jardin et il ne fut plus possible à personne d'y entrer.

6me fable

Un lion désira un jour faire mourir un boeuf Mais à cause que le boeuf étoit fort il n'osa pas l'attaquer ouvertement, ensuite il forma le dessein de l'attirer par ruse dans sa retraite, et il lui dit j'ai etranglé un agneau viens à ma demeure après l'avoir fait rotir nous le mangerons

ensemble le bœuf accepta l'invitation, Lorsqu'ils furent arrivés à la retraite le bœuf vû que le lion avoit préparé beaucoup de gros bois et de grosses broches à cette vue le bœuf se prépara à s'en fuir de ce lieu, le lion dit hé mon frère pourquoi t'en vas tu de ce lieu tandis que tu y es venu. Le Bœuf dit les préparatifs que tu as faits ne sont pas pour un agneau mais pour quelque chose de plus grand qu'un agneau. c'est pourquoi je prends la fuite.

L'aigle et le Paon. 7me fable.

L'aigle se préféra dans sa beauté à tous les oiseaux les autres compagnons reconnoissant aussi que c'étoit la vérité. le Paon dit en lui même ce ne sont pas tes plumes qui sont belles, mais ton bec et tes griffes sont beaux, car à cause du domage qu'elles causent le courage d'aucun oiseau n'est pas pour venir à une dispute de beauté

C'est la fable du cousin et du bœuf .8.me fable.

Un cousin s'étant arrêté sur la corne d'un bœuf. pensa que son corps devenoit pesant

au bœuf, enconséquence il dit au bœuf si je
te suis pesant, donne moi avis que je m'en
=vole et que je m'en=aille. le bœuf dit hé untel
je ne sais pas dans quel lieu tu t'es placé
ni a quel lieu tu as fait du dommage
cette fable ressemble à une personne foible
et méprisée qui desire qu'on fasse mention
d'elle. avec grandeur.

9me fable.

La fourmi et le pigeon

Une fourmi alterée étant descendue dans un
puits disant qu'elle allois boire tomba
dans l'eau, un pigeon après avoir vu cet

étai de la fourmi, s'étant arreté sur un arbre qui dominoit cette eau, et ayant cueilli une petite branche la jetta à l'eau, et la fourmi étant montée sur la branche, je sauva Un oiseleur passa par hazard par là, chemin faisant il vit le pigeon, aussitôt il dresse ses attrapes et tandis qu'il dit je vais prendre le pigeon, la fourmi piqua le pied de l'homme la douleur qu'il ressentit lui ayant fait jetter à terre son attrape au bruit qu'elle fit le pigeon ayant pris la fuite je sauva et ne fut pas pris

La souris et le panier 10me fable.

Une souris étant née dans un panier, où il y avoit beaucoup de noix se nourissoit des noix qui y étoient conservées. Un jour pendant qu'elle jouoit sur les bords du panier elle tomba hors du panier Tandis qu'elle se promenoit aux environs et qu'elle cherchoit un chemin pour y rentrer elle trouva des mets exquis et delicats elle se dit à elle même que j'étois sotte de croire qu'il n'y avoit pas de lieu plus agréable que le panier ma demuere. Regarde dans le dehors

de ce panier combien il y avoit de mets
délicats et de provisions agréables
Cette fable fait allusion à une personne
qui ne veut pas aimer sa patrie plus que
les autres lieux qu'elle suppose être
plus agréables.

١١

آرو ایله فلاح

آرو بر فلاحڭ صوقوب عظیم الم ویرمجك فلاحدر اول
عسل آریسنك ایمزندن بوایله طتلو بال ایله شویله
اضرب ویرمجی خرطومڭ چقدوغنه متعجب و متحیر اولوب
سرگردان ایكن آریدر هیچ تعجب ایتمه حریف دیدی
زیرانه دكلو احسان ایدیجی ایسه اول دكلو بكا رنجیده
ایدنلره غضب ایله مكافاته مقرردر مثل انسان
نه قدر ارباب احسان و ولی النعم ایسه براولقدر
كندویه سیتم ایدنلره تلخ و ضرر ایرشدیجیدر
دیو خبر ویرر

مكافاته مقرّر — recompense. en. B. M. rester.

١٢

پیلان ایله یولجی

پیلان برآغر طاشك التنده صقلمش طورركن

اولاردن اتفاقا کچن بر یولجی‌یه تضرع ایدوب او
یار خوش یار بو طاشی اوز یرندن قالدر سکا بر التون
دفینه‌سن کوستروب مال فراوانه مالك ایده‌یم دیدی
ایله حریفدر طاشی قالدریجق ییلان اقرارنده
طوره‌میوب عهدینه وفا ایتمدی دکل قتله
مستحقسن دیوب عتاب وعقاب ایدردی اول اثناده
بر شیخ کلوب کچرکن انی معارضه‌لرینه قائم نصب =
= ایدیلر شیخ دخی اشبو بینکزده اولان دعوانک
نزعنی فصل ایده‌یم تا شو ییلان اول طاشك التنده
نیجه یاتوردی کورمدکجه دیدی حریفدر طاشی
اولکی اسلوب اوزره ییلانك اوزرینه قویجق شیخ در
کفران النعمه اولان کاذب ییلانی طاش التنده
قالمسنی واجب کوردم دیو حکم ایدی مثل درونی

بیرونند موافق اولمیان یمسنه بر کرداب بلایه
کرفتار اولدقده اکا مرحمت واول ورطه دن
خلاص ایتمك جایز دکلدر دیو ایما واشارت ایدر

۱۳

صمصون ایله اشکك ماجراسی در

صمصونه — Molossus — Dogue.

قوت ایله دکل آیو ایله دوکوشمکه قادر اولان صمصون
صوصون یوکلو ایراق یوله کیدن مرکب ایله همراه اولوب
کیدرایکن اثنای طریقده قارنلری اجقوب اشك چایرلرده
یشل چمن ایله قارینی دویرر کن صمصون اشکه کرم
ایله شو کوتوردکك اتمکلردن بر پارچه اتمك ویر
اجلقدن اولمیم دیو رجا ایدردی اشك اتمك
ویرمدیکندن ماعدا اشته چایرده وافر اوت
حاجتك ایسه یه دیو استهزا ایدردی بر

لحظه دن صكره اتشك قوردك آشوب كلدوكين
كوره جك صمصونه كرم ايله بني شو ظالمك شرتندن
خلاص ايله ديو تمنا ايتمكه آغاز ايلدى صمصون شن
بكا اتمك يرينه اوت يه ديو اوكوت ويردك بنده
شكا قوردك مضرتندن كندوكى نقللو اياقلر كلك
ديمه لريله قورت ديوب كفران النعمه اولان اياقداشني
عن قريب غارت ايده جك ايله دوكوشه براغوب
يورييوب يريشدر مثل مقتضيلره واجب اولان
معاونتي دريغ ايدنلر انلرك دخي وقت حاجتلرنده
متروك اوله جقلري محل اشتباه دكلدر ديو
آكاه ويرر

١٤

سازان بالغي

برسازان بالغي بر واسع و درين چايك ايچنده

بالجمله او صویدك بالقلرندن بیوهکله بالقلرك
جمله سی اکثا سر فرو ایدوب اوزلرینه پادشاه
مشابه سنده طوتوب کلی رعایت ایدرلر ایدی
سازان بالغی او اجلدن مغرورلنوب مع زیاده
بیوك پادشاهلق مرتبه سنه نایل اوله ایم دیو
نیچه ایام رفاهیتله پادشاهلق سوردوکی نهری
ترك ایدوب و دریایه کیروب او دریا مملکتنك
بالقلرینی دخی زیر اطاعتمه کتوره ایم دیرایکن
روی دریاده سلطنت سورن یونس بالغنه
راست کلوب آنك خوفندن قاچه قاچه کوجله
ذکر اولنان چایك آغزینه کیرن بلوب بر دخی
او چایك ایچندن چقمغه جسارت ایده مدی
مثل هر بریمز کندو حالمزه مناسب اولان
شانمزه قانع اولوب قدرت اصلیه مزدن

اوست اولان شیلره دلپذیر اولمیه لر دیو
نصیحت ایدر

١٥

اتماجه ایله کوکرجینلر

اتماجه لر مخاصمه ایده کلوب مابینلرنده هربار غوغا و
شدید دوکوشلر ظاهر اولمغله کندو عداوتلرینه
مقید اولوب سایر طیارک ضررینه قطعا مشغول
دکل ایکن کوکرجنلر انلرک اختلافنه ممنون اولوب
حضورلرینه ایلچیلر کوندروب تدبیرلریله
قطع مخاصمه و دفع معارضه ایدوب بینلرینی
صلح و صلاح ایله اصلاح ایتمشلر اتماجه لر
مابینلرنده عقد محبت ایلدکلری برله سایر مرغان
ضعفای واولا باشدن کوکرجنلری صید ایدوب

هلاك ایتمكه آغاز ایلدیلر كوكرجنلر بو حال
ناشایسته‌یی مشاهده ایدیجك ایوان اتمابه‌لرك
مابینلرنده واقع اولان عداوتلری بزه باریشقلقلرندن
هزار قات انفع ایدی دیدیلر

L'abeille et le paysan 11me fable.

Une abeille ayant piqué un paysan lui causa une grande douleur, le paysan étonné et stupéfait que de la bouche de l'abeille d'où il sortoit un miel si doux il en sortit un aiguillon qui causa une telle douleur l'abeille dit à l'homme ne t'étonnes pas car autant je suis

bien faisante autant je suis en colère
contre ceux qui m'offensent. Cette fable
avertit en disant que quelque généreux
et bienfaisant que soit un homme
il fera du mal à ceux qui lui causeront
du chagrin et qui ne lui rendront point
justice.

Le serpent et le voyageur 12.me fable.

Pendant qu'un serpent restoit caché sous une
pierre pesante, il supplia un voyageur qui
passoit par hazard par là, hé ami bon
ami dit-il lève cette pierre de dessus moi

Je te montrerai un tresor d'or et je te ferai possesseur d'un bien abondant, l'homme simple leva la pierre, le serpent ne lui teint pas sa parole ni sa promesse, et il lui faisoit des reproches en lui disant tu n'es pas digne qu'on tienne sa parole mais tu es digne de la mort. Sur ces entrefaites un vieillard étant venu à passer tandis qu'il passoit ils le firent juge de leur dispute. Mais le vieillard dit je ne peux decider de la contestation et du proces qui est entre vous jusqu'a ce que j'aiye vu comment le serpent étoit

caché sous la pierre. l'homme ayant placé
la pierre sur le serpent, comme elle étoit
auparavant. le vieillard prononça la
sentence en disant il me paroit necessaire
de laisser sous la pierre le serpent ingrat
et menteur. la fable fait signe et allusion
en disant qu'une personne dont l'interieur
n'est pas conforme à l'extérieur lorsqu'elle
se trouve dans un danger et dans un
malheur, il n'est pas permis d'avoir
compassion d'elle et de la sauver.

Le dogue et l'âne 13me fable.

Un dogue qui etoit en état de se battre non seulement contre un loup mais encore contre un ours faisoit route pour un long voyage avec un âne chargé de pain au milieu du chemin ils eurent faim, pendant que l'âne se rassasioit de l'herbe verte qui étoit dans la prairie, le chien lui dit: fais moi la grace de me donner un morceau de ces pains que tu portes si tu ne veux pas que je meure de faim. l'âne ne lui donna pas de pain et se moqua de lui en disant: si tu as faim voi la dans la prairie de l'herbe

en abondance. Quelques momens après
l'ane fit la malheureuse rencontre d'un loup
il commença en ces termes à prier le chien
fais moi la grace de me delivrer de la
mechanceté de ce cruel. Le chien répondit
Lorsque je t'ai demandé du pain tu m'as
dit mange de l'herbe et moi maintenant
je te dis délivre toi du loup avec tes
pieds ferrés et il se mit à courir laissant
combattre son ingrat compagnon, que
le loup devoit bientôt piller. La fable
avertit en disant ceux qui refusent du
secours à ceux qui en ont besoin seront

eux mêmes abandonnés dans leur malheur.

La carpe 14.me fable.

Une carpe étant née dans l'intérieur d'un fleuve large et profond et ayant grandie plus que la totalité des autres poissons avoit pris sur eux la dignité d'Empereur, Ils avoient tous des egards pour elle, La Carpe s'en étant enorgueillie quitta le fleuve où elle regnoit tranquillement depuis plusieurs années, en disant que je parvienne à un degré d'empire encore plus grand étant entrée dans la mer

Pendant quelle disoi que j'amene aussi sous mon empire Les poissons de cet empire, elle rencontra une baleine qui exerçoit l'empire sur la surface de la mer, à force de s'enfuir par la peur qu'elle avoit de la baleine, et pouvant à peine entrer dans l'Embouchure du fleuve dont il a été fait mention, Elle n'osa plus en sortir une seconde fois. Cette fable nous avertit de nous contenter d'un etat conforme à notre dignité et de ne pas desirer une chose audessus de nos forces.

35.

Les éperviers et les pigeons 15[me] fable

Les eperviers étant venus à des hostilités avoient toujours entre eux des disputes et des combats violents; comme ils étoient occupés de leurs inimitiés et qu'ils n'étoient nullement appliqués à la perte des autres oiseaux, Les pigeons affligés de leur dissention leur envoyerent des ambassadeurs et ayant fait cesser et terminée par leurs entremises la querelle, ils se reconcilierent par la paix et la bonne harmonie Desque les eperviers eurent conclus l'amitié. Ils commencerent.

à faire la chasse aux autres oiseaux
faibles et avant tout à tuer les Pigeons.
Ceux-ci voyant que cet état leur étoit
inconvenant s'écrierent hélas! leurs
inimitiés nous etoient mille fois plus
utiles que leur état de paix.

Lettres.

A Beuscher. Ainé

J. M.

رفعتلو حرمتلو ترجمان سلاملردن صکره دوستانه
انها اولنور که بوکون ایلچی افندی حضرتلری بلغراده
داخل اولورلر معلومکز اوله ویارینکی کون که یوم
چهارشنبه در ایلچی افندی حضرتلرینک کلدوکنی
ونه کون تسلیم اولنه جغنی دولتلو پاشا افندیمز
طرفندن اوسک و واردین جنراللری اولو
دوستلرمزه مکتوب تحریر اولنه جقدر و ایلچی
افندی حضرتلرینی تسلیم اتمدن ایچون بلغراد
دفتردار سعادتلو درویش محمد افندی تعیین
اولنمشدر چونکه پایه سی اعلا وایکی طوغلو
پاشا رتبه سینده اولمغله طرفکزدن دخی تسلم
ایچون بو مثللو ادم تعیین اولنه بوندن صکره
دخی اقتضا ایدن خصوصلر طرفمزدن تحریر اولنور

همان دوستلقدن خالی اولمیه سن باقی دوستی
مزید باد

٢

رغبتلو حرمتلو ترجمان سلاملردن صکره دوستانه
انها اولنورکه ایلچی افندی حضرتلری بو طرفده دورت
کون مکث ایدوب ان شاالله تعالی یوم بازار ایرته سی
تسلیمی اولنه جقدر پاشا افندیمز طرفندن اوسلك
و وارادین جنراللرینه مکتوبلر یازلوب کوندرلمشدر
واردوغی کبی محلنه کوندروب و صباح خبرین
طرفمزه تحریر و ارسال ایلیه سن باقی دوستلقده
پایدار اولاسن

٣

بزم رغبتلو و حرمتلو دوستم حال خاطرکز

سؤال ایدرلرین دائما صحت و عافیت اوزره اولاسکز
باعث مکتوبمز بودرکه مصطفی ینکیچری یرلیه — یدیله
کوندردیککز هدیه‌کزی سپارش بیوردیغکز
کوتورب
محله کندیمز کتوروب تسلیم ایتدک و غایت — کوتورمک کتورمک
مقبوله کچمشدر معلومکز اوله پاشا افندیمزه
بر هدیه کوندرمک مراد ایتمشسن امانه کوندره‌یم
دیو بزدن سؤال ایتمشسن شمدیلک بزم مناسب
کوردوکمز بودر ایکی معلم ایوجه قناریه قوشی
و میوه شکرلمه‌سی بونی بز مناسب کوردک قصوری
سن بلرسن و خدمتمزده بر تقصیر اولدی
ایسه عفو ایده سن

دولتلو سعادتلو مرحمتلو سلطانم حضرتلرینک

خاكپاى اكسير اعتبارلرينه يوزلر وكوزلر
سورلدكدن صكره معروض بنده بيوجود بودركه
(حق سبحانه وتعالى ولى النعامى دايم ايليه) امين
بنم سلطانم مهمات عاليه‌كز ايچون كتخداى اكرملرى
تمسك موجبنجه رقاميه نام بازركانمزدن ايكى
يوزغروش الوب بو خصوص ايچون خاكپايه
برعرضحال كوندرلمشدر حالا مسموعمز اولديركه
مرقوم فرار ايليوب مراحم عاليه اصفانيه‌دن
مرجودركه بازركانمزك حالنه ترحم بيوروب
مبلغ مذكورى انعام واحسان بيورملرى رجا
ونياز اولنور باقى فرمان دولتلو سعادتلو
مرحمتلو سلطانم حضرتلرينكدر

ولى النعمى

عليه‌كز

عليه

دولتلو سعادتلو عنایتلو مرحمتلو سلطانم حضرتلرینك
سعادتلرینه
خاکپای رومال قلندقدن صکره معروض داعیلری بودرکه
حق سبحانه و تعالی دولتلو سلطانمی مسند وزارتده
مستدام و مستحکم و نظر پادشاهیده مقبول و مرعی
و محترم ایلیه آمین بنم افندم سلطانم لطف الاهی
ظهوره کلوب یکنکز دولتلو احمد پاشا همت اصفانه‌لریله
طرابلوس والیسی اولوب سماعندن غایت ایله
مسرور اولمشوز باری تعالی دن مسئولدرکه قدوم
سعادتلری مبارك و مسعود ایلیوب طول عمر و کوکل
خوشلغی میسر قله دولتلو افندیمدن مأمولدرکه
نظر اکسیرلری ایله منظور اولدغمز منوالیجه
دولتلو احمد پاشا لطفلرینه مظهر اولمق
بابنده سپارش بیورملری نیاز اولنور قریب و بعید

اوله غمزده خدمت خیر دعاده یوزم باقی امر و
فرمان دولتلو سعادتلو مرحمتلو سلطانم
حضرتلرینکدر

7

دولتلو سعادتلو عنایتلو مرحمتلو افندم سلطانم
حضرتلرینک خاکپای اکسیر اعتبارلرینه یوزلر و کوزلر
سوردکدن صکره حق سبحانه وتعالی وجود شریفکزی
ملحوظ عین عنایت ربانی و محفوظ حمایت صمدانی
قله آمین بنم دولتلو سلطانم حضرتلرینک مظهر
عنایت سنیه ظل الاهی و نایل عز نامتناهی برله
دولتلو افندیمه طرابلوس شام ایالتی تفویض
بیورلدیغی مسموع جهان اولدقده کرک بو داعیلری بیورلدیغی
وکرک طایفه مز جهان جهان مسرور اولمشوز

حق سبحانه وتعالى قدوم سعادتکز مبارك و
میمون ایلیه آمین بنم افندم سلطانم بوندن اسبق
جناب سعادتکزه ورقهٔ عبودیتم ارسال اولنمش ایدی ٦
لادقیه ده اولان بازرکانمز وکرك راهبلریمز لادقیه ده
اولان حاکمه سپارش بیورمق باینده لطفوکرملرنده
مأمول و موجود نهان اولان لطفکز وجوده کلمك
مأمولدر باقی امرو فرمان دولتلو سعادتلو عنایتلو
مرحمتلو سلطانم حضرتلرینکدر ٦٦

بابنده — Dans son point qui.
وجوده کلمك — se manifester

٧

دستور مکرم مشیر مفخم نظام العالم مدبر امور الجمهور
بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرأی الصایب ممهد
بنیان الدولت والاقبال مشید ارکان السعادت والاجلال
المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی مجدون
محافظه سنده اولان وزیرم محمد پاشا ادام الله

تعالى اجلاله توقيع رفيع همايون واصل اولیجق
معلوم اولاکه قوپان سنجاغی آلای بکیسی دارنده
فرمان واجب الاذعان مصطفی زید قدره طلوب
لوای مزبورده زعامتی اولوب سفرده خدمتده و
یولدا شلقده بولندوغن بلدروب عنایت رجا اتمکین
اوچ بیك اقچه ترقی امر ایدوب بیوردمکه مذکورك
فرمان اولنان اوچ بیك اقچه ترقیسن دوشندن
توجیه ایده سن شویله بله سن علامت شریفه
اعتماد قلاسن تحریرا فی اواخر شهر ذی الحجة
الشریفه سنه اربع والف

اجلاله prosperita.
واصل اولیجق reçu par vous.
qui se trouve à la même bataille
بیورمق ordonné
41

8

امیر الامراء الکرام کبیر الکبراء الفخام ذو القدر
والاحترام صاحب العز والاحتشام المختص بمزید

عنایت الملك الاعلی روم ایلی بکلربکیسی محمد پاشا دام
اقباله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم
اولاکه بدون محافظه سندن اولان وزیرم حسن پاشا ادام الله
تعالی اجلاله مکتوب کوندروب سلستره سنجاغنده
زعامته متصرف اولان دارنده فرمان واجب الاذعان
اسعید ایچون یرارد دیو عنایت رجاسنه عرض
اتمکین مزید عنایتمدن ایکی بیك اقچه ترقی امر ایدوب
بیوردم که مذکورك فرمان اولنان ایکی بیك اقچه
ترقیسن دوشندن توجیه ایدوب تذکره سن
ویره سن شویله بله سن علامت شریفه اعتماد قلاسن
تحریرا فی اوایل شهر شوال سنه تسع وتسعین والف

بمقام
قسطنطنیة
المحروسه

عزتلو ورفعتلو قرنداشم پاشای جلیل القدر حضرتلرینك
حضور عزتموفورلرینه مؤكد قواعد مهر ومحبت
ومشید بنیان خلوص وخلت اولور دعوات صافیات
مخالصت آیات وتسلیمات وافیات مصادقت
غایات اتحاف واهدا قلندقدن صكره انهای
مخلص بی ریب وریا بودركه حالیا سعادتلو و
عظمتلو وشوكتلو پادشاه گردون وقار وشهریار
سپهر اقتدار حضرتلرینك انواع عواطف علیه
خسروانه‌لری حقمزده مبذول ومصروف بیورلوب
وزارت و [علمی] وكالت كبری خدمت متینه‌ده اولمه‌مز بابنده
امر شریف وفرمان قضا جریانلری شرف صدور
بولمغله امر عالیلرینه امتثالا خدمت مزبوره‌یه
مباشرت اولنوب عباد الله خدمتنده ودین و

دولت مصلحتی اداسنده صرف مقدور اوزره

یوزه جناب رب العزت رضای شریفنه موافق وطبع

همایون شهریاریه مطابق وعامهٔ امتٔ محمده

نافع وخیرلو بخذمتلر میسر ایلیه ایمدی

حالیا متصرف اولدوغکز وان ایالتی عجم سرحدینده

سد سدید اولوب محافظه سنده اهتمام کلی

اولنمق اهم مهمات اموردن اولمغله جبلتکزده

مرکوز اولان وفور فکر وفراست مقتضاسنجه

لیل ونهار اول سرحدلرک حفظ وحراست وسپاه

ورعیتک ضبط وربط وحمایت وصیانتلرنده

تقید تام ایلیوب قزلباش طرفندن معتمد القول

جاسوسلریکز اکسک اولمیوب افعال واقوال و

بالجمله احواللرندن خبردار اولوب واطلاع

تحصيل ايلدوكگز احوالى وساير لازم العرض
اولان امور سرحدّيه در دولتمداره على التوالى
عرض واعلامدن خالى اولميه سز وما بينده
منعقد اولان صلح ومصالحه مخالف كمسنه يه
ايش ايتدرلميوب تشييد وتزييدى بابنده
بذل مقدور ايليه سز باقى عزت دايم باد

Estimé, honoré Interprête, après vous avoir salué, Je vous annonce amicalement que son excellence Monsieur l'ambassadeur entrera aujourd'hui dans belgrade. Soyez en instruit et demain, qui est le jour de Mercredi, une lettre sera écrite à nos grands amis les généraux d'Esseq et de Varadine, de la part de notre fortuné Pacha, pour annoncer que son excellence Monsieur l'Ambassadeur est arrivé et quel jour il sera consigné. et le Trésorier de Belgrade le fortuné Derviche Mehkemed Efendi a été

désigné pour consigner son excellence
Monsieur l'Ambassadeur. comme le
Rang de cette Personne est très élevé et
quil est revêtu dela dignité de
Pachā à deux queues, Nommez aussi
de votre côte pour sa reception, un
homme de même rang, après
cela les affaires qui sont nécessaires
seront écrites par nous. Seulement
ne cessez pas d'être notre ami que
votre amitié prenne de nouvaux
accroissements.

53

2me Lettre

Estimé honoré interprête après vous avoir salué je vous annonce amicalement que Son excellence Monsieur l'Ambassadeur s'arrêtera 4 jours ici et s'il plait à dieu très haut il sera consigné Lundi. Le Pacha notre maître a écrit et envoyé des lettres aux généraux d'Esseg et de Varadin Dès qu'elles seront arrivées, vous les enverez à leur destination et le lendemain vous nous écrirez et enverrez la nouvelle de leur arrivée. Au reste soyez toujours Notre ami.

Mon estimé honoré ami, je vous demande
l'etat de votre santé, et je desire que
vous jouissiez toujours d'une bonne santé.
Voici le motif de ma lettre: J'ai
porté et consigné au lieu que vous
aviez commandé les presents que vous
aviez envoyés par le janissaire Mustaphā
et ils ont été très agréables, Soyez en instruit
Vous avez désiré envoyer des présents
au Pachă notre maître, Mais vous
m'avez demandéz, que pourrai-je
envoyer? J'ai jugé à propos 2
beaux Canaries instruits et des

55 confitures de fruits. Voilà ce que j'ai jugé à propos vous saurez le reste et s'il y a un défaut dans mon service pardonnez de moi.

4me Lettre

Illustre fortuné clément Seigneur après avoir frotté mon visage et mes yeux à la poussière des pieds de votre excellence laquelle est aussi considérée que l'elixir le plus precieux l'esclave vil vous représente que dieu très saint et très haut donne une durée éternelle à mon bienfaiteur.

Monseigneur, Pour des préparatifs — 56
importants, votre très noble intendant
conformement à votre billet a pris
200 Piastres de notre negotiant appellé
Récamie et pour cette affaire un
memoire a été envoyé à la poussiere
de vos pieds. Nous venons d'apprendre
que l'homme susdit s'est enfui. Nous
attendons de votre générosité ministerielle
quelle aura pitié de la position de
notre negotiant, Nous vous prions et
supplions de rendre la somme
susdite. Au reste l'ordre appartient.

57) à notre illustre fortuné clément

Seigneur

5me Lettre

Illustre Secourable clement Seigneur

après avoir frotte mon visage contre la

poussiere des pieds de votre excellence

qui est plus précieuse que l'Elixir

Voici l'exposition de votre devoué,

que dieu Saint et très haut fasse

durer constamment et fermement sur

le trône du Visirat mon Seigneur

et qu'il le rende agreable aux yeux

de l'Empereur, ainsi soit-il, Mon

Seigneur et mon maitre nous avons
été extremement rejouis d'apprendre que
la grace divine s'est manifestée et
que votre neveu Ahhmed Pacha a été
nommé gouverneur de Tripoly par votre
protection ministerielle. Nous demandons
à dieu très haut qu'il rende l'arrivée
de son excellence heureuse et fortunée
et qu'il lui accorde la longueur de la
vie et le contentement du cœur
Nous esperons de notre illustre mai-
tre qu'il ordonnera que nous soyons
l'objet des graces de l'illustre Ahhmet

 Pacha de la même maniere que nous avons
été regardés par votre excellence, nous
vous en prions Lorsque nous sommes
proches ou éloignés nous faisons
Specialement des vœux pour son
bonheur; Au reste L'ordre appartient
à votre excellence, Illustre fortuné
Clement Seigneur./.

6me Lettre.

Illustre fortuné Seigneur, après avoir
frotté mes yeux et mon visage à la poussière
des pieds de votre excellence, poussière plus
précieuse que l'Elixir, Je souhaite que

dieu très haut et très saint regarde votre 60
illustre personne avec l'œil de la bonté
divine et la garde sous sa protection
divine ainsi soit-il. Mon illustre seigneur
Lorsque le bruit s'est répandu que le gouver-
nement, de Tripoly de Syrie avoit été confié
à mon illustre maitre parcequ'il est
devenu l'objet des graces divines (du monarque)
et qu'il est parvenu à une gloire infinie.
Tant moi que la nation nous avons
été très rejouis. Je désire que Dieu
tres haut rende l'arrivée de votre
excellence heureuse et fortunée, ainsi

Soit-il Mon seigneur une lettre de dévouement a été dernierement envoyée à votre éminence, j'espere de votre générosité et de votre grace que vous recommanderez au gouverneur de l'Attaque nos négotians et nos religieux et que vous manifesterez votre grace qui est restée cachée. Au reste l'ordre appartient à votre excellence, mon illustre fortuné clement Seigneur.

7me Lettre.

Vizir honoré, conseiller magnifique Gouverneur du monde, modérateur

des affaires publiques, par son jugement
pénétrant, qui termine les affaires graves
du genre humain par son conseil droit
qui dispose de l'edifice du bonheur, et de
la prosperité, qui consolide les colonnes
de la felicité et de la magnificence,
doué de toutes sortes de graces par le
Roi très haut, Mon Vezir Mehhmed
Pacha gouverneur de Bude. (que dieu
très haut donne une durée éternelle
à sa magnificence) Lorsque vous recevrez
l'ordre du chiffre auguste et impérial
qu'il vous soit connu que Mustapha

Colonel de cavalerie du district de Kopan, porteur d'un ordre qui exige obeissance est arrivé (que sa dignité soit augmentée) qu'il a fait savoir qu'il s'est trouvé dans le service, dans la bataille et qu'il a demandé une grace, J'ai commandé l'augmentation de 3000 aspres, et j'ai ordonné que vous conferiez à la personne susdite sur les biens de ceux qui sont morts dans le combat, l'augmentation des 3000 aspres qui ont été commandées, sachez de ainsi et ajoutez fois au signe auguste. Ecrit dans les dix derniers jours du mois de Zilhhidje an 1004.

8.me Lettre.

Gouverneur des gouverneurs éminents, grand des illustres grands, possesseur de puissance et d'honneur, doué de magnificence et de pompe, distingué par l'augmentation des graces du Roi très haut, gouverneur de Romelie Mukhamed Pacha (que sa prosperité dure toujours) lorsque le chiffre auguste et Imperial vous sera parvenu et qu'il vous soit connu que Khasan Pacha qui est gouverneur de Bude, Que dieu très haut fasse durer éter=nellement sa gloire ayant envoyé une Lettre, et ayant exposé la demande

65 d'une grace pour Ismail porteur d'une
ordre qui exige obeissance et qui est
possesseur d'un fief dans le district
de Silistrie en disant qu'il est courageux
J'ai commandé par un effet de ma
generosité l'augmentation de 2000
aspres et j'ai ordonné que vous
conferiez à la personne susdite, l'aug
mentation de 2000 aspres qui a été
commandée et que vous lui en donniez
le diplôme sachez le ainsi et ajoutez
foi au noble chiffre, Ecrit dans les
dix premiers jours du mois de chewal
l'an 1099 dans la résidence de

2me Lettre.

Glorieux et élevé confrere Pacha d'une
dignité eminente après avoir offert et
presenté à la personne glorieuse de votre
excellence des voeux purs et sinceres et
des offrandes abondantes et amicales
qui raffermiront les colonnes de l'amour
et de l'amitié et qui consolideront l'edifice
de la sincerité et de l'attachement,
l'exposé de votre ami sincere et fidèle
est ce ci que sa hautesse le très fortuné
très magnifique et très puissant Empereur
aussi solide que l'univers et Monarque

67 aussi puissant que le ciel, nous ayant comblé de toutes sortes de graces eminentes et Royales, et un ordre puissant et un commandement aussi irresistible que le Destin étant emané pour que nous soyons dans la Charge de Grand Visir et dans la Lieutenance absolue, pour obeir à l'ordre eminent de sa hautesse nous sommes entrés en fonctions de la susdite dignité et nous faisons tous nos efforts pour le service des Mahometans et pour soigner les affaires de la cour, et de la religion

Que dieu tout puissant rende nos services conformes à sa sainte volonté et au jugement auguste, du Sultan et salutaires et utiles à toute la nation Musulmane.

Comme le gouvernement de Van dont vous venez de prendre possession est un fort boulevard des frontieres de la Perse et qu'il est de la plus haute importance qu'on le garde avec tous les soins possibles, il faut que vous fassiez nuit et jour tous vos efforts pour contenir dans la discipline la garde des frontieres et pour defendre

69 et proteger les citoyens. Ne manquez pas d'avoir chez les persans des espions affidés qui vous avertissent de leurs paroles de leurs actions et en general de leur situation, et vous ne devez pas cesser d'exposer conti=nuellement à la Porte Siege de la mag=nificence, les affaires dont vous aurez été instruits et dont l'exposition est necessaire et toutes les autres choses qui regardent les frontieres. Vous ne devez pas permettre qu'il soit fait à quelqu'un rien de contraire à la bonne harmonie qui regne entre

les deux puissances, et vous devez 7°
faire tous vos efforts pour la faire
accroitre et consolider. Au reste
que votre gloire soit éternelle.

---

٧١ عزتلو ودولتلو وسعادتلو بوقوللرینه مرحمتلو
افندم سلطانم حضرتلرینك خاك پای مرام بخشلری
مروتنه درر ادعیهٔ خالصه وغرر اثنیهٔ لایقه
اتحافندن صکره معروض بندهٔ خیرخواه بی
اشتباه بودرکه بنم مرحمتلو افندم بو طرفده
آلنان اشیالرك تحمیلنه بو طرفده کرا ایله عرابه — الخان
بولنمامق ایله سردار اکرم حضرتلریندن عرابه
اخراج ایچون فرمان رجا ایلدوکمز اوچ عرابه‌یه
فرمان ویره‌جك اولدیغك لازم ومهم اولان اشیالری
اول اوچ عرابه‌یه تحمیل ایدوب الحاجی نور الله بنده‌لریله
ان شا الله تعالی ارسال اولنور وبنم دولتلو ومرحمتلو
افندم اگر بو طرفده آلنان اشیالرك جمله‌سین
ordarimizdan
اول جانبه استرسکز خاصلرکزدن صوبیلوش خاص
نام قریه‌یه بیوردی شریفکز ایله بر بنده‌کزی

تعيين بيورورسزكه اون عربه مقداري بيدا ايدوب
اوسكه كتورسونلره وعزتلو ترجمي آغا جنابلرينه
دخي بر مكتوب شريف تحرير بيوروه سزكه مدد ورث
قطاردوه بو طرفه ارسال ايدسونكه بو اشيالري
تحميل ايدوب اوسكه كتورسونلره و اوسكده
عربه لره تحميل اولنوب حضور عزتكزه اولاشدره لره
زيرا شهدي بر طرفده كرا ايله عربه بولنمز و بر
عربه يه الي غروش كرا ويرسك او طرفه كتمكه
استمزلره بو اشيالري غيري دورلو قلمق بر وجه ايله
ممكن دكل دوشويله معلوم سعادت اوله باقي
هميشه عز و رفعت و قدر و سعادت مستدام
باد تحريرا في ماه محرم اون بش سنه بيك ايكي
يوزيكرمي بنده | محمد

صدر اعظمدن کرید سرداری حسین پاشایه مکتوبدر

معلّی جناب معالی اکتساب پاشا حضرتلرینک حضور
شریفلرینه درر دعوات محبّت آیات و غرر تسلیمات
مودّت غایات اتحافندن صکره انهای محبّانه بودرکه
سز آباعن جدّ صداقت و استقامت ایله دولت علیّهٔ
عثمانیّه یه خدمت ایده کلدککزله حالیا حکومتکز اوزریکزده
برقراردر اول بابده دغدغه و اندیشه چکمیوب کما فی القدیم
اول جانب عهده کزه اجراسی لازم کلان خدمات دین و دولت
و ضبط ولایت و مملکتده بذل مقدور و صرف سعی
موفور ایلیه سزکه ان شا الله تعالی دولت همایون
پادشاهیده و بزم زمانمزده سایر زمانلردن زیاده رعایت
و صیانتکزه تقیّد اولنور هر طرفدن خاطریکزی خوش
طوتوب اسلا فکرکزدن زیاده خدمتده بولنمغه همت
و دقّت ایلیه سز

muallâ
eben en djedden
hudemat
service

74 اناطولی ایالتی توجیه اولندقده صدر اعظمدن بدون
والیسنه مکتوبدر

سعادتلو ورفعتلو اوغلم پاشای جلیل القدر حضرتلرینک
عز حضور معالی موفور مکارم محصورلری صوبنه مزید
تعظیم واکرام وفرط توقیر واحترام برله درر دعوات
عنبر بار وغرر تسلیمات مبهر نثار اتحاف واهدا و
پرسش ذات مکرمت صفاتلری مرعی ومؤدا قلندقدن
صکره ضمیر منیر مهر لمعانه انهای محبانه اولنورکه
حالیا طرف همایون پادشاهیدن جناب شریفکزه
التفات وتوجه عالی زیاده اولمغله اناطولی ایالتی
جناب مکرمت مآبکزه عنایت و سیواس ایالتی دخی
سابقا والی محافظه سنده اولان وزیر محمد پاشا
حضرتلرینه توجیه بیورلوب اوامر شریفه صادر
اولمشدر ان شا الله تعالی وصول بولدقده سعادت

ایله جناب شریفکز ایالتکزدن توجه بیورلوب سیواس
ایالتی پاشاسی مشار الیه کلنجه حالا متسلم تعیین
وارسال اولنان باعث ورقهٔ مخالصت قاسم اغا بنده کزه
ضبط وربط و رعایا و برایایه رفق و عدالت اوزره اولمه سن
تنبیه و سپارش بیورمغه بذل لطف و همت بیورمکز
مأمولدر وجناب شریفکز دخی اناطولی ایالتینه
وصول بولدقده نهاد طیبه کزده مرکوز اولان رفق
وعدالتی سرمایهٔ سعادت دارین ایدینوب ولایت و
مملکتک حفظ و حراستی وانده اولان کافهٔ عباد اللهک
امن و راحت و حمایت و صیانتی بابنده صرف اهتمام
ودقت و اقدام بیوره سزکه ان شا الله تعالی ایام
دولت پادشاهیده دم بدم جاه و رفعتکز امتداده
وقدر وعزتکز ازدیادنه تقیید تام اولنور باقی
همیشه عزت و اقبال مستدام باد

والی ولایت کلنجه متسلم ضبط ایتدرملک ایچون صدر
اعظم طرفندن قضاة افندیلره مکتوبدر

مفاخر القضاة والحکام معادن الفضائل والکلام
روم ایالتنده اولان قضاة افندیلر کامیاب تحیات صافیات
ایلاغندن صکره انها و انبا اولنورکه حالیا سیواس
ایالتی طرف همایوندن مقدما وان محافظه سنده
اولان عزتلو وزیر محمد پاشا حضرتلرینه توجیه
و عنایت بیورلمغین کندولر کلنجه طرفلرندن ناقل
مکتوب قاسم اغا متسلم تعیین و ارسال اولمقدر
شرف وصولنده هر برریکز متسلم موما الیه ایالت
مزبوره ضبط مساعده و امانت و شرع و قانونه
موافق اولان معاونت و مظاهرت اوزره اولوب
رعایا و برایا و اول جانبلرده اولان کافه عباد اللهک

66 آسوده حال و مرفه البال اولملرینه بذل دقت
وصرف همت ایلیه سز

---

14 ١٤

قدوة الامراء الملة العیسویه عمدة الکبراء الطایفة
المسیحیه محبتلو روما ایمپراطوری دوستمزك
باش وکیلی اولان فلان ختمت عواقبه بالخیر قبلنه
دوستلغه لایق وقوکشولغه موافق کلام مخالصت
انجام وپیام مصالحت ارتسام ایتمکدن صکره
انهاء محبتانه بودرکه بحالا حضرت حق جل وعلانك
لطف واحسانی ایله جمله یریوزنده اولان پادشاهلرك
اولوسی وعظمتلوسی اعظم سلاطین عظام واکرم
خواقین کرام اولان شوکتلو وعظمتلو وقدرتلو
وهیبتلو افندیم پادشاه عالم پناه وشهنشاه
سعادت دستکاه حضرتلرینك در دولتلرینه

ما قبلنه

مُحَبَّتلو نمچه ایمپراطوری واولو دوستمز افتخار الامراء
العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام فی الملة
المسیحیه ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب
دلایل المجد والافتخار فلان ختم الله عواقبه
بالخیر والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب
صواب
والسداد طرفندن تأکید مبانی وداد وتأسیس
اساس صلح قرارداد ایچون بوندن اقدم اوردوی
همایون شوکت مقرونلرینه عهدنامه لری
کلدکده شوکتلو ومهابتلو افندم پادشاه اسلام
(خلدت خلافته الی یوم القیام) حضرتلرینک
صادر اولان خط همایون سعادت مقرون
وفرمان جلیل القدرلری موجبنجه جانب
اعلالرندن دخی عهدنامهٔ همایون میمنت
مشحونلری ویریلوب وایمپراطور طرفندن

کوندرلان نامهٔ صداقت ختامه‌نك خلاصهٔ مضمونی
قاعدهٔ آیین عثمانی اوزره رکاب کامیاب صاحبقرانیه
عرض و تلخیص اولندقده تحریر اولنان مواد جمله‌سی
معلوم علم عالم شمول ملوکانه‌لری اولدقدن صکره طرف
باهر العز والشرفلرندن سابقا روم ایلی بکلربکیسی
اولان عزتلو فلان پاشا حضرتلری بیوك ایلچی تعیین اولنوب.
نامهٔ همایون مصادقت مشحون و بو دوستکز طرفندن
دخی مکتوب محبت مشحون یازیلوب کوندرلمشدر
ان شا الله المولی ایلچیء مشار الیه وصول بولدقده
لایق اولان وجه اوزره و مقدما ویریلان عهدنامهٔ
همایون موجبنجه تعیین اولنان مدت و ایام
ایچنده رعایت مراسم عهد و پیمان کما هو حقه
صیانت اولنوب حدود اسلامیه‌یه قریب
اولان سرحدلرکز اهالیلری مابینده منعقد اولان

شمول

موالات ومصافاته مغاير وضع وحالت ايتميوب
بو دوستلغي محكم صيانت ايليه لر مادامكه اول
طرفدن مغاير وعد ووفاق برايش ظهور
ايتميه بو جانبدن دخي بلطف الله تعالى نقض
عهده مشعر بر وضع وحالت صادر اولميوب
صلح وصلاح استحكام بولدقجه ايكي طرفدن
كوندن كونه ايولكلر نمايان محبت طرفين
ازدياد بولوب رعاياي جانبين آسوده حال و
مرفه البال اولالر وايلچي مشار اليه اداء مراسم   Davantage   زيادوده
رسالت ايلدكدن صكره ايقا اولان وجه اوزره
عودت ايتدريله تحريرا في اوايل ربيع الاول سنه
خمس وسبعين والف

وزیر اعظم مراد پاشا طرفندن مصر محافظی
اولان وزیر مکرم محمد پاشا حضرتلرینه
عزتلو و رفعتلو قرنداشم پاشای جلیل القدر
حضرتلرینک حضور عزتموفور دولت محصورلرینه
مشیّد قواعد مهر و محبت و مؤکد ضوابط ودّ و الفت
اولور دعوات صافیات محبت آیات و تسلیمات
وافیات مودت غایات اتحافندن صکره ضمیر
منیر خورشید لمعانه انهاء محبانه بودرکه .
سعادتلو و دولتلو و عظمتلو پادشاه گردون
وقار و پادشاه سپهر اقتدار (اعز الله انصاره
وضاعف اقتداره) حضرتلرینک خواجه لقلری
خدمتنده اولان اشبو باعث ورقه خلوص بدرقه
خواجه ریحان اغا حرم محترم خسروانیده
نیچه مدتدن برو سعی و استقامت ایله خدمت

وهر خصوصده رضای پادشاهی اوزره حرکت
ایلدوکندن غیری بالذّات سعادتلو و دولتلو
وعظمتلو پادشاهمزك تعلیم علم ومعرفتلری
خصوصنده دخی نیجه زمان صرف تاب و توان
ایدوب استادلق حقّی ثابت اولمش امکدارو
اختیار برواجب الرّعایه ولازم الحمایه اولوب
عتبۀ علیّۀ خسروانیده یوماً فیوماً منظور
نظر التفات پادشاهی وملحوظ عین عنایت
شهریاری ایکن اختیارلقلری سببی اختیار
تقاعد اولوب برمقدار وظیفه ایله واروب
محروسۀ مصرده دوام عمر و دولت خداوندکاری
وقیام فر وحشمت شهریاری ادعیه سنه مداومت
واشتغال اوزره اولمغه طالب وراغب اولوب اول

پابوس رکاب همایونه رفع رقعه ایدوب عنایت رجا
ایتمکین حقلرنده عواطف و مرحمت ملوکانه مصروف
بیورلوب مصر خزینه سیندن تصرفنده اولان
وظیفه سنه بر وجه ترقی یوز پاره خط همایون
سعادت مقرون ایله توجیه و عنایت بیورلوب
برات شریف احسان اولنمشدر و خدمتنده اولان
بر قچ نفره دخی التماسلری ایله برقچ وظیفه
تعیین اولنوب اوامر علیه ویرلمشدر بنم عزتلو
و رفعتلو قرنداشم مشار الیه ریحان اغانک ذاتی
تعریف و توصیفدن بری اولوب حضور همایون
پادشاهیده وقعه وقاری نه مرتبه اولدوغی معلوم
دولتلریدر اکرچه سعادتلو و دولتلو پادشاهمز
حضرتلری التماس و استرحالریته حق تعلیم

قادر

وتعلیمه بنا مخالفت بیورمیوب اول دیاره کیتمه سنه

رخصت همایونلری ارزانی بیورلمشدر یوخسه

حضور عالیلرندن بر آن منفك اولدقلرینه رضا ویرمك munfekk

امر محال وعدیم الاحتمال ایدی انشاالله الملك المتعال ورود

ذات ستوده صفاتلری ایله مشرف اولدقده الطاف

وافره لرندن توقع وترصد اولنورکه اکرام واعزازلری

وسایر احوال عزت مآللری ایله تقید واهتمام خصوصنده

اقصی الغایه مکنت وجوده کلمك مأمول محب muqnet

خالص الباللری اولوب انکا کوره تقید بیوریله

10me Lettre

Glorieux illustre fortuné et clement envers moi son esclave seigneur et maître, après avoir offert à la poussière genereuse des pieds de votre excellence les perles des vœux purs et la quintessence des eloges convenables, l'exposé de votre serviteur bienveillant et sincère est ceci: mon clement maître comme on ne trouve pas ici de chariots à louer pour charger les effets qui ont été achetés ici le General en chef a donné un ordre pour nous procurer trois chariots dont nous avions demandé l'ordre.

On chargera sur ces trois chariots

les objets les plus necessaires et les plus
pressés, s'il plait à dieu très haut il vous
seront envoyés avec votre esclave Le Pelerin
Nouroullah mon illustre et clément maitre
si vous desirez qu'on transporte chez vous
la totalité des effets qui ont été achetés
ici vous enverrez un de vos esclaves avec
un noble ordre au village de Souilloshaz
qui est un de vos domaines afin qu'on
fournisse dix chariots et qu'on les conduise
à Esseq, et vous écrirez aussi une lettre
à son excellence Noudjiagha pour quil
envoie ici quatre files de chameaux afin

87 qu'ils chargent les effets et qu'ils les portent à Esseq. On les chargera à Esseq sur des chariots et on les conduira à votre illustre personne car à present on ne trouve pas ici des chariots à louer et si vous donniez 50 piastres pour un chariot il ne voudroit pas aller. Il n'est point possible d'agir d'aucune autre maniere à l'egard de ces effets. Sachez le ainsi, au reste que votre gloire votre élevation votre dignité et votre bonheur durent toujours,

Ecrit le 15 du mois de Mouharrem an 1220.

Serviteur Muhammed.

11me Lettre.

Lettre du grand Vesir à Hussein Pacha Gouverneur de Candie.

Après avoir offert à l'auguste personne de votre excellence, Pacha revetu d'une dignité élevée et de fonctions eminentes les perles des voeux signes de l'attachement et la quintessence des offrandes qui aug=mentent l'amitié l'exposé amical est ceci : comme vous avez coutume de servir de pere en fils avec droiture et sincerité la Sublime Porte Othomane vous venez d'être confirmé dans votre gouvernement. N'ayez pas à ce sujet

de sollicitude ni d'inquietude faites de votre
coté tous vos efforts pour veiller comme
précédemment aux affaires de la religion et
de l'empire, ce qui est une obligation pour
vous et pour maintenir dans la province
le bon ordre. Car s'il plait à dieu très haut
nous aurons soin de vous proteger et de vous
honorer sous le regne auguste de sa
hautesse et sous notre vezirat plus que
dans tout autre temps. Soyez tranquille
de toute maniere et faites tous vos efforts
pour surpasser dans le service vos
predecesseurs.

12.me Lettre

Lettre du Grand Vesir au gouverneur de Bude lorsque le gouvernement d'Anatolie lui fut conféré.

Mon fortuné et élevé fils. Pacha d'une dignité eminente, après avoir offert et presenté à la dignité elevée et genereuse de votre excellence avec les plus grandes marques d'honneur et de Respect, les perles des voeux qui répandent l'Ambre et la Quintessence des offrandes qui exhalent le parfum du Jasmin et après m'être informé de l'etat de votre santé genereuse J'expose amicalement à votre esprit aussi resplendissant que le Soleil ce qui suit:

91 comme votre excellence a été comblée de faveurs de la part de notre Auguste Empereur le gouvernement d'Anatolie a été accordé a votre personne genereuse et le Gouvernement de Syvas a été conferé à son excellence le Vesir Muhhemmed Pacha qui étoit précédemment dans le gouvernement de Van; des ordres nobles sont emanés à cet effet. S'il plait à dieu très haut votre excellence se mettra en route avec bonheur pour votre gouvernement Nous espérons que vous emploirez tous vos soins et votre application pour ordonner et recommander à votre esclave Kasim Agha porteur de la

lettre de sincérité, qui vient d'être nommé
lieutenant, jusqu'à ce que le pacha susdit
soit parvenu à son gouvernement de
Syvas, de maintenir le bon ordre et
d'etre doux et equitable envers les
sujets et les habitants, et lorsque votre
excellence sera parvenue à votre gouver=
nement d'Anatolie, vous vous serez de
la douceur et de l'équité qui sont
contenues dans votre bon naturel un
capital de bonheur pour les deux mondes
et vous employerez tous vos soins et votre
application pour la garde et l'adminis=
=tration de votre province et pour la

93 sureté la tranquillité et la protection

de tous les serviteurs de Dieu qui sont

dans ce lieu. S'il plait a dieu très haut

nous taccherons que sous le regne de

notre Auguste Empereur votre dignité

et votre élévation soient prolongées

de plus en plus et que votre gloire

soit augmentée. Au reste que votre

Gloire et votre prosperité durent toujours.

13.me Lettre.

Lettre du grand Vesir à messieurs

Les Juges pour permettre que le lieutenant

soit mis en possession du gouvernement

jusqu'à l'arivée du gouverneur de la province.

Gloires des Juges et des magistrats mines des sciences et de l'éloquence, messieurs les juges qui êtes dans le gouvernement de Romelie, après vous avoir offert les vœux sincères qui sont accomplis, nous vous exposons et faisons savoir ce qui suit: comme le Gouvernement de Syvan vient d'être conféré et accordé par notre Auguste Empereur à son Excellence l'illustre vesir Mehhemmed Pacha qui étoit précédemment dans le gouvernement de Van, jusqu'à ce

qu'il arrive Kasim Agha porteur de la presente lettre a été désigné et envoyé par lui comme lieutenant. A l'honneur de son arrivée chacun de vous pretera son secours et son assistance afin que le lieutenant susdit soit mis en possession du gouvernement de Syras et donnera tous les secours qui sont conformes à la loi et aux ordonnances vous emploirez tous vos soins à ce que les sujets et les habitants et tous les serviteurs de dieu qui sont dans cette province jouissent du repos et de la tranquillité de cœur.

14me Lettre.

Modèle des princes de la religion de Messie Colonne des grands du peuple de Jesus. Premier ministre de notre affectionné ami l'Empereur d'Allemagne. (qu'il ait une fin heureuse) Après avoir offert les paroles sincères et les salutations pacifiques qui sont convenables à l'amitié et conformes au bon voisinage. Nous vous exposons amicalement ce qui suit. le traité de paix ayant pour but, de consolider l'édifice de l'amitié et de raffermir la base de la paix; Etant arrivé à la porte de félicité de sa hautesse, mon très Grand très puissant et très formidable maitre Empereur Asyle du monde et monarque cause.

97 du bonheur qui est le plus grand des Sultans et le plus genereux des genereux Monarques, le plus grand, le plus magnifique de tous les empereurs qui sont sur la surface de la terre, par la grace et le bienfait de dieu glorieux et très haut, de la part de l'Empereur d'Allemagne le bien affectionné, et notre très grand ami, la gloire des grands princes de la Religion de Jesus, l'Elite des illustres grands du peuple de Messie, qui traine après lui le Manteau de la pompe et de la majesté, qui est maître des marques de la gloire et de la magnificence, qui traine après lui le manteau de la magnificence et de la pompe (que dieu lui donne une fin heureuse dans le chemin de la droiture, et lui

rende facile la voix du Salut.) L'acte Auguste
du traité de paix ayant aussi été donné de la
part de sa hautesse, mon maître le très formi-
-dable, très puissant Empereur, de l'Islanisme
que son vicariat dure jusqu'au jour de la
resurection) Conformement à l'Orthographe
Imperial et fortuné et à l'ordre revetu
du titre brillant, qui est émané de sa hautesse,
la quintessence de l'acte sincere envoyé par
l'Empereur d'Allemagne d'après les usages
et les regles Ottomans, ayant été exposé
et rapporté à sa hautesse fortuné heureuse
la totalité des articles qui y sont écrits
ayant été connus de sa hautesse dont la

99

la science comprend tout l'univers. Son excellence l'Illustre Pacha N.N. precedem=ment Général de la Romelie a été desi=gné par la hautesse glorieuse et noble pour ambassadeur extraordinaire. Une lettre marque de la bonne intelligence et une autre lettre pleine d'amitié a été écrite et envoyé par moi qui suis votre ami. S'il plait à dieu maître suprême, lorsque l'Ambassadeur susdit sera arrivé, on observera comme il est juste, pendant l'espace de temps et les jours designés, les conditions du traité d'une manière convenable, et conformement à l'acte Auguste qui a été donné prece=demment. Les habitans de vos frontières qui sont

proches des frontières Ottomanes ne feront aucune
action contraire à l'amitié et à la sincerité réciproque
qui a été contractée entre les deux nations. Ils observe-
-ront fermement cette amitié. tant que vous ne ferez rien
de contraire aux promesses et aux conventions, de notre
côté il n'émanera aucune action aucun procedé qui
indique la violation du traité. tant que la paix et
la bonne intelligence seront consolidées on verra
chaque jour les avantages qui en resulteront
pour les deux nations. Leur amitié s'accroitra
et les sujets des deux empires jouiront d'une
tranquillité parfaite de Cœur et d'esprit. Lorsque
le susdit Ambassadeur aura rempli les devoirs de sa
mission vous lui permetterez de retourner
d'une manière Convenable./

Ecrit dans les 10 premiers jours du mois de Rebulevvel anne. 1075.

15 Lettre.

A son excellence le Vesir honoré Muhhamed Pacha qui est Gouverneur d'Égypte de la part du grand Vesir Murad Pacha

Illustre Glorieux confrère Pacha d'une dignité eminente, après avoir offert à votre personne remplie de gloire, environnée de Magnificence les voeux signes d'amitié,
(2) et les offrandes abondantes qui augmentent l'amitié; ((1) qui affermiront les bases de l'amitié et qui consolidront les liens de l'amitié.) Il est exposé amicalement à votre esprit éclairé et aussi resplendissant que le Soleil que: Khodja Hassan sujet de cette lettre sincere qui est dans le service d'instituteur de sa hautesse illustre fortuné

très grand empereur aussi puissant que le ciel
et le monde (que dieu rende magnifiques
ses victoires et qu'il double sa puissance)
Outre qu'il fait de service avec diligence
et droiture depuis un grand espace de temps
dans le Serail honoré et impérial et qu'il
se conduit dans toute chose selon la volonté
de l'empereur. Mais encore employe de
puis longtemps tous ses soins à élever et
à instruire en personne mon fortuné
illustre Empereur, ses droits de maîtrise
sont certains c'est un ancien serviteur
c'est un vieillard qui mérite des Egards
et qui est digne de protection, Il est
de jour en jour comblé de toutes sortes

d'honneurs et regardé avec l'oeil de l'as=
sistance impériale ~~auprès~~ de la Sublime
Porte. Sa vieillesse a été cause qu'il a choisi
la retraite, il a demandé a se retirer avec
une pension et à s'occuper assiduement dans
l'Egypte biengardée de faire des prières pour
la stabilité du règne de sa hautesse et pour
la durée éternelle de sa pompe et de sa
magnificence. Il a à ce sujet presenté à l'étrier
Imperial une lettre dans laquelle il deman=
=doit cette grace. Sa hautesse l'a honoré de
ses faveurs et de sa misericorde. La pension
dont il jouissoit sur les revenus de l'Egypte
a été augmenté de 100 paras, et lui a été

conferé par un autographe auguste fortuné
un diplome impérial lui a été accordé; sur
sa demande plusieurs Personnes qui sont
à son service ont reçu des Pensions. des
Ordres augustes ont été donnés

ا

Pecheur.	بالقجی
Carpe	سازان بالغی
filet	آغ
Jetter	دوکمك
petit	خرده
prendre	آخذ ایلمك
faire. (futur)	ایلمك
Jetter	آتمق
mer	~~دکز~~ دکز
grandir	بیومك
ensuite	اندن
prendre	طوتمق
amuser.	ذوق ایلمك
bien	غایت
Sot	جاهل
il faudroit que je fusse.	کرك ایدم
que	که
petit	ادنا
(qu'il soit) quoique	اولسون
prêt	حاضر
main	ال
butin	شکار
plus	زیاده
à cause, pour	اوترى

براقمق	laisser aller, lâcher
جواب	réponse.
2	(2me. fable.)
صكره	après
شاعر	poëte
دهقان	paysan
تارلا	champ
زراعت ايلمك	semer
اهل علم	savant
يابه يالكز	tout seul
آراسنده	le milieu
بويله	ainsi
نيجه	comment
پس	or, aucontraire
قات	côté
سؤال	demande
4.	(3me fable)
3 طوشان	lièvre
دلكو	renard
مثل	fable
كرّه	fois
كركس	aigle
بين	milieu, entre
جنك	guerre.
واقع اولمق	arriver, avoir lieu

3

109

Secours	امداد
assistance	اعانت
Demander	استمك
dire	ديمك
si	اكر
qualité, naturel	كيفيت
Savoir, connoître	بلمك
ennemi	عدو
force	قوت
faire	ايلمك
portion, fruit	حصه
homme	انسان
Pronom. réciproque.	كندو
fort, puissant	قوتلو
combat Guerre	محاربه
il est necessaire.	كركدر

4 4 3

(4me fable)

Le Lion	ارسلان
boeuf	اوكوز
fable	مثل
Deus	ايكى
Sur contre	اوزر
venir	كلمك
reuni	مجتمع
corne.	بوينوز

دوكشمك	se battre
آرا	milieu
كيرمك	entrer
ممكن	qui peut. possible
آيرمق	séparer
ايچون	pour
حيله	ruse
خدعه	fraude
سلوك ايتمك	aller avoir recours
تعرض ايتمك	être contraire faire du mal
صكره	après
يرتمق	déchirer
يمك	manger
التون	or
معنى	sens
شهر	ville
اهالى	habitant
رأى	avis
واحد	un
متفق	qui est d'accord
دشمن	ennemi
ظفر	victoire
بولمق	trouver
قادر	qui peut
امّا	mais

chedoe

١١١ quand, Lors que	قچانكه
délibération	تدبير
contraire	مُخَالِف
opposé	مُغَايِر
totalité	جمله
Périr.	هلاك اولمق
(5ème Fable)	5
La ronce	ديكن
une fois	بركرّه
Jardinier	بستانجى
Dire	ديمك
Si	اكر
avoir soin	اهتمام ايتمك
Jardin	بستان
milieu	اورتا
Planter	ديكمك
chaque	هر
Jour	كون
arroser	صُوَارمق
Services	خدمت
Empereur	پادشاه
fleur	چيچك
fruit	ميوه
avoir de la propention	مايل اولمق
en conséquence.	پَس

	المق	Prendre
	اورتا	milieu
en.	اك	très
لطيف	~~[illegible]~~	agréable
	ير	lieu
	ايكى	deux
	دفعه	~~deux~~ fois
	سبب	cause
	ايچ	interieur
	چوغالمق	croitre
	قوى	fort
	بوداق	branche
	جمله	totalité
اطراف	آغاج	arbre — côtés environs
	متفرّع	propagé
	كوك	racine
	ير	terre
	توتلنمك	se fortifier
	طاغلمق	se disperser
	طولمق	se remplir
	كيرمك	entrer
	قادر	qui peut.

6 (6me Table)

	اوكوز	boeuf
	اولدرمك	faire mourir

Desirer	مراد ایلمك
mais	لكن
fort	شدید
d'un trait, ouvertement	براوغوردن
sur	اوزر
assaillir	هجوم ایتمك
oser	جسارت ایمك
Ruse	حیله
retraite	تنها
porter, attirer	كتورمك
former le dessein	قصد ایلمك
agneau	قوزی
étrangler	بوغازلمق
la demeure	قوناق
venir	كلمك
faire Rotir	پیشورمك
ensemble	بیله
manger	یمك
invitation	دعوت
accepter	اجابت ایتمك
voir	كورمك
très fort	قتی
beaucoup	چوق
bois	اودون
preparer	تدارك ایلمك

ایری	gros
شیش	broche
پیدا ایتمك	~~montrer~~ préparer
اورادن	De ce lieu
قاچمق	fuir
یوزطوتمق	tenir le visage contraire
قرنداش	frère
بورایه	à ce lieu = ici
نیچون	Pourquoi
کتمك	S'en aller.
تدارك	préparatif
بلکه	peutêtre, plutôt.
بیوك	Grand
نسنه	chose
ایچون	pour

7 (7 fable)

قرطال	aigle
طاوس	Paon
کوزللك	beauté
جمیع	tout
ترجیح ایتمك	élever preferer
سایر	autre
یار	ami, camarade
حقیقت	verité
اعتراف ایتمك	avouer, reconnoitre

ترجیح

اعتراف

9

115

cœur		كوكل
plume plumage		توی
bec		منقار
Griffe		پنچه
car		زیرا
dommage	muzirrat	مضرّت
dispute		مباحثه
courage audace		جرأت
(8me fable)	8	
cousin. (moucheron)		سوری سینك
bœuf		اوكوز
fable		مثل
corne	بوینوز	بوینز
mettre, placer		قومق
penser s'imaginer		ظن ایتمك
Pronom reciproque		كندو
corps		وجود
pesant		آغر
venir		كلمك
en consequence		پس
dire		دیمك
si		اكر
nouvelle		خبر
faire		ایلمك
s'envoler.		اوچمق

كتمك	s'en aller. partir
اى	particule du vocatif
فلان	un tel
نره	au lieu de يره à quel lieu
ضرر	dommage
هيچ	particule negative
بلمك	savoir
بكزمك	ressembler
هركمسه	une personne
ضعيف	foible
خوار	meprisé
مراد	~~mur~~ désir
اولولق	grandeur
ذكر	mention.

9. (9) fable)

قرنجه	fourmi
كوكرجن	pigeon
صوصامقا	être alteré
بيكار	puits
اينمك	descendre
ايچمك	boire
صو	eau
دوشمك	tomber
اوزر	sur
اغاج	arbre

S'arreter	طورمق
fourmi	مور
état position	حال
voir	كورمك
bec	منقار
petite branche	دالجغز
cueillir	قوپارمق
Jetter	آتمق
monter	بنمك
Sauver	خلاص ايلمك
Sarbazard	اتفاقا
par la	اورادن
oiseleur	قوشباز
Passer	كچمك
S'en aller	كتمك
voir	كورمك
aussitot	~~فى الحال~~ فى آلحال
attrapes	قلهلر
Dusser	دوزمك
Pigeon	كبوتر
Prendre	قپمق
homme personne	حريف
Pied	اياق
Piquer	اصرمق
douleur	آجى

ير	terre
براقمق	jetter
شماقه	bruit
فرار ايتمك	fuir
كرفتار اولمق	être pris
خلاص اولمق	être sauvé

15. (10me fable)

فاره	Souris
سپت	panier
موش	Souris
وافر	abondant
جوز	noix
طوغمق	naître
صقلى	gardé, conservé, caché
غدالنمق (غدالندرمق	se nourrir
كنار	bord
اوينامق	jouer
دوشمك	tomber
طشره	dehors
اطراف	environs plur. de طرف côté
كزمك	se promener
ارامق	chercher
حوالى	contrée, environs
نازك	delicat
نفايس	plur. de نفيسه exquis, pretieux

شماته

صقلى

غدا ghydā nourriture

nefāyis nefiset

met		طعام
Sot		عقلسز
demeur domicile	Kaerar quiah	قرارگاه
bon agreable		خوش
penser croire		ظن اتمك
agréable		لطيف
provisions		رزق
Patrie		وطن
autre		ساير
repos		استراحت
Supposition	ghtymal	احتمال
Plus		ارتق
faire allusion	Kinajet	كنايه اتمك
Regarder.		باقمق

(11me fable.)

Abeille		آرى
paysan		فلاح
piquer		صوقمق
grand		عظيم
douleur	elem	الم
abeille	asel arisi	عسل آريسى
doux (اغز bouche.)		طتلو
miel		بال
douleur	izrab إضراب	اضراب
aiguillon	churtum	خرطوم

چقمق	Sortir	
متعجّب اولمق	s'étonner, être étonné	
سرکردان اولمق	être stupefait	
تعجّب اتمك	s'étonner	
نه دکلو نه دکلو	autant (quantum)	ne Denlü
احسان اتمك	faire du bien	
رنجیده اتمك	offenser	
غضب	coler	
مکافات	compensation, recompense	mükâfeet
ارباب احسان	bienfaisant	
ولی النعم	genereux bienfaisant	
ستم	injustice	
تلخ	amertume	telch
ایرشدرمك	faire parvenir, causer.	
اغزندن	de sa bouche.	

12. (12me fable)

ییلان	serpent
یولجی	voyageur
اغر	pesant
آلت	sous
صقلمق	cacher
ارا	milieu
اتفاقا	par hazard
تضرّع اتمك	supplier
قالدرمق	lever

121

tresor Definet		دفینه
bien richesses		مال
abondant, beaucoup		فراوان
Possesseur		مالك
Simple		ابله
promesse, parole		اقرار
promesse		عهد
tenir remplir		وفا اتمك
mort		قتل
digne		مستحق
vieillard prélat		شیخ
dispute mu'arezet.		معارضه
Juge		قاضی
constituer placer		نصب ایلمك
entre		بین
procer		دعوی
dispute		نزاع
decider		فصل
Jusqua ceque	تا	تا
être couché		یاتمق
Premier		اولكی
maniere		اسلوب
menteur Kazib		كاذب
prononcer la sentence ordonner		حكم ایلمك
l'interieur		درونی

Punition, reproche. عتاب

reprocher. عتاب

بيروني l'exterieur
موافق conforme
كرداب abime
بلا mal. Malheur
كرفتار اولمق être pris
مرحمت compassion
ورطه danger Hertat- (a)
جايز permis
ايما اتمك faire un signe īmā (a)
اشارت signe
طورورمق rester.

13. (13. fable.)
صمصون dogue
اشك âne
ماجرا avanture mā gerā ce qui arrive
قورد loup.
ايو ourn
اتمك pain
دوكرشمك combattre
قادر pouvant en état
يوكلو chargé
ايراق eloigné
يول chemin voyage
مركب monture
معا ensemble
همراه compagnon.

	milieu entre		اثنا
	chemin		طریق
	ventre	karyn.	قارن
آج ac.	avoir faim	ad. agikhmak.	اجقمق
	prairie		چایر
		vert ———	یشل
	herbe		چمن
طویق dojmak. se rempler	x remplir rassassier	dojurmak.	دویرمقا
	grace bien fait		کرم
	porter		کتورمك
	le pain		اتمك
	morceau		پارچه
	mourir	اولمك	اولمك
	prière		رجا
	outre		ماعدا
	voici		اشته
	faim		اجلق
	abondant		وافر
	herbe		اوت
	necessité besoin		حاجت
	se moquer	istihzā	استهزا اتمك
	moment	laehzet.	لحظه
ac ābib	malheureuse rencontre		اشویه کلمك
	cruel		ظالم
	malice mechanceté,		شرت

تمنا ایتمك	priere	
اغاز ایتمك	commencer	
یر	lieu Place	
اوكوت	conseil avis	
نعللو	ferré	
دپمه	coup de pied	
قورتمق	Defendre	
كفران النعمه	ingrat	
ایاقداش	compagnon	
عن قریب	sous peu	
غارت ایتمك	piller	
دوكوش	combat	
براقمق	Jetter laisser	
یوریویرمك	s'en aller courir	
مقتضی	qui exige	
واجب	necessaire convenable digne	
معاونت	secours	
دریغ ایتمك	refuser	
متروك	abandonné	metrukh' متروك
وقت	temps	
محلّ	lieu	
اشتباه	doute	
اگاه ویرمك	avertir enseigner.	

14 fable

125	Carpe	سازان بالغی
	Large	واسع
	Profond	درین
	fleuve	چای
	interieur	ایچ
	dans la totalité	بالجمله
	eau fleuve	صو
	poisson	بالق
	grandir	بیومك
	totalité	جمله
	se soumettre	سر فرو ایتمك
	Empereur	پادشاه
	Dignité	مثابه
	Prendre	طوتمق
	entier	کلی
	rendre des graces	رعایت ایتمك
	cause motifs	اجل
	s'enorgueillir	مغرورلنمك
	encore plus	زیاده
	grand	بیوك
	Empire	پادشاهلق
	Dégré, rang	مرتبه
	parvenir	نایل اولمق

نیجه	plusieurs
ایام	jours
رفاهیت	tranquillité
پادشاهلق سورمك	regner gouverner
نهر	fleuve
ترك ایتمك	abandonner
دریا	la mer
کیرمك	entrer
مملکت	empire
زیر	sous
اطاعت	obeissance
کتورمك	apporter amener
روی	visage surface
سلطنت سورمك	exercer l'empire
یونس بالغی	Baleine
راست کلمك	rencontrer
خوف	peur
قاچمق	s'enfuir
کوج	difficulté
ذکر ایتمك	mentionner
اغز	bouche embouchure
بردخی	encore une fois
چقمق	sortir
جسارة ایتمك	oser.

chacun	هربر
état	حال
conforme	مناسب
Dignité	شان
se contenter	قانع اولمق
force	قدرت
naturel	اصليه
superieur	اوست
chose	شى
donner son affection desirer	دلپذير اولمق
conseil. نصحت نصيحت	نصيحت

Epervier	اتماجه
Pigeon	كوكرجين
hostilité	مخاصمه
entre eux	ما بينلرى
chaque fois toujours	هربار
dispute	غوغا
fort, violent	شديد
combat	دوكوش
se manifester	ظاهر اولمق
inimitié	عداوت
appliqué occupé	مقيد
autres	ساير
oiseaux	طيار

ضرر	dommage
قطعا	du tout
مشغول	appliqué
اختلاف	dissension
غمخور	affligé
حضور	presence personne.
ايلچى	ambasadeur
كوندرمك	envoyer
تدبير	conseil, entremise
قطع ايتمك	couper faire cesser
دفع ايتمك	faire cesser
معارضه	dispute querelle
صلح	paix
صلاح	bonne harmonie
اصلاح ايتمك	reconcilier
عقد ايلمك	nouer conclure
محبّت	amitié
برله	avec ensemble des que
مرغان	oiseaux
ضعفا	plur. ضعف foible
اولا باشدن	avant tout
صيد ايتمك	faire la chasse
هلاك ايتمك	tuer
اغاز ايلمك	commencer
ناشايسته	inconvenant indecent

voir	مشاهده ايتمك
helas	ايواه
avoir lieu	واقع اولمق
pacification, état de paix	بارشقلق
mille	هزار
fois	قات
plus utile	انفع

Dictionnaire des

Lettres.

Beuscher. Aîné

S. M.

	estimé	رغبتلو
	honoré	حرمتلو
	interprête	ترجمان
	annoncer, signifier.	انها اتمك
	ambassadeur	ایلچی
	entrer	داخل اولمق
demain qui. یارنکی کون که	connu	معلوم
	mercredi 4me jour de la semaine	چهارشنبه
	presence (c'est un titre)	حضرت
pour consigner تسلیم اتمك ایچون	remettre, consigner	تسلیم اتمك
	fortuné	دولتلو
	Essek. ville	اوسك
	général	جنرال
	grand	اولو
	lettre	مکتوب
	écrire	تحریر اتمك
le trésorier de belgrade بلغراد دفترداری	trésorier	دفتردار
	fortune bonheur	سعادت
[illegible]	désigner	تعیین اتمك
	comme	چونکه
	charge	پایه
	très élevé	اعلا
	queue de cheval	طوغ

d

رُتْبَه Dignité
مَثْلُلو Semblable
إِقْتِضَا اِيتمك être nécessaire اقتضايدن خصوص les choses qui sont necessaires
خُصُوص chose, affaire
هَمَان Seulement
خَالِي اولمق être vuide, cesser
بَاقِي au reste
دُوستِي amitié
مَزِيد accroissement
يَاد qu'il soit

مكث ايتمك s'arrêter, séjourner.
دُورْت. quatre.
إِن. Si
شَا. il veut
الله. Dieu
تعالى. élevé très haut
بازار ايرتەسی. Lundi يوم jour
پاشا. Pacha, gouverneur
يازمق. écrire ..... يازلمك être écrit
مكتوب. lettre
كوندرمك. envoyer. .... كوندرلمك être envoyé
وارمق. aller arriver. ... Verbe neutre.
كبى. comme dès
محل. lieu
صباح. matin lendemain matin

133

nouvelle avis	خبر
écrire	تحریر ایتمك
envoyer	ارسال ایتمك
stable ferme.	پایدار
Etat	حال
esprit cœur santé	خاطر
demander	سؤال ایتمك
toujours	دایما
santé	صحت
santé	عافیت
auteur cause motif	باعث
present	هدیه
commander	سپارش بیورمق
accepté agrée	مقبول
être agréable	مقبوله کچمك
désir	مراد
mais	امّا
convenable	مناسب
juger à propos	مناسب کورمك
instruit	معلم
canari	قناریه قوشی
fruit	میوه
confiture	شکرلمه
le reste	قصور
service	خدمت
défaut	تقصیر
pardon.	عفو

Destination محل

دولتلو	illustre
سعادتلو	fortuné
مرحمتلو	clément
خاکپای	la poussière des pieds
اکسیر	elixir
اعتبار	honneur estime
یوز	visage
سورمك	frotter
معروض	l'exposé exposition représentation
بنده	esclave serviteur
بیوجود	sans existence petit humble
حق	justice, dieu
سبحانه	saint (qu'il soit sanctifié)
تعالی	très haut
ولی النعم	bienfaiteur, protecteur
دایم	continuel perpétuel
آمین	amen. ainsi soit-il
مهمات	préparatifs.
عالیه	grand, haut, important.
کتخدا	intendant
اکرم	très grand, noble, généreux.
تمسك	billet, obligation
موجبنجه	conformement
نام	nom
بازرکان	négociant.

بي Bi ajouté à un nom veut dire sans.

prendre	آلمق
affaire	خُصُوص
requête memoire	عَرْضُحَال
ce qui a été entendu	مَسْمُوع
marqué susdit	مَرْقُوم
fuite	فِرَارْ
grace, générosité	مراحِم
d'Assaf	اصفاني
priée esperé	مَرْجُوْ
état position	حَال
miséricorde clemence	تَراحِم
somme	مَبْلَغ
susdit	مذكُور
donner faire present	انعام بيورمق
priere	رجَا
supplication ~~prière~~ prière	~~[illegible]~~ نياز
ordre.	فرمان
5	
secourable	عنايتلو
visage	روي
frotter	صارقلمق (مال قلمق)
qui fait des vœux devoué	داعي
trone siege	مسند
la charge de vesir	وزارت
qui dure constamment	مستدام

مستحکم	ferme solide
نظر	regard
پادشاهی	impérial
مقبول	agrée agréable
مری	observé
محترم	honoré
لطف	grace
الاهی	divine
ظهوره کلمک	se manifester apparoitre
یکن	neveu — jegen
همت	soin protection
طرابلوس	tripoly — طرابلوس
والی	gouverneur
سماع	entendre
مسرور	réjoui
باری	Dieu
مسول	demandé
قدوم	arrivée
مبارک	fortuné
مسعود	heureux
طول	longueur
کوکل	cœur
خوشلق	contentement
میسر قلمق	faciliter
مامول	esperé
منظور	regardé
منوالیجه	comme selon la maniere

137 être objet —— مظهر او ملق

pour. ياب porte affaire objet —— باينده

priere —— نياز

proche —— قريب

éloigné —— بعيد

heureux bon, salutaire —— خير

priere. —— دعا

---

6 Corps existence, personne —— وجود

regardé gratieusement —— ملحوظ

oeil regard —— عين

assitance grace —— عنايت

divin de رب maitre dieu —— رباني

gardé —— محفوظ

protection —— حمايت

éternel —— صمداني

eleve sublime illustre —— سنيه

ombre —— ظل ظل

qui parvient —— نايل

gloire puissance dignité —— عزّ

infini —— نامتناهي

Syrie —— شام

gouvernement —— ايالت

confier —— تفويض بيورمق

مسموع	qui a été entendu
جهان	monde
كرده	tant .... que
طايفه	nation
مسرور	rejoui
ميمون	fortuné
اسبق	precedemment, anterieur
جناب	c'est un titre comme حضرت
ورقه	une feuille une lettre
عبوديت	Service devouement
لادقيه	Lattaquie
راهب	moine
حاكم	gouverneur
كرم	generosité
مرجو	prié ~~caché~~
نهان	caché.

7

دستور	modele vesir
مكرم	honoré
مشير	conseiller
مفخم	magnifique
نظام	ordre arrangement gouverneur
عالم	monde
مدبر	moderateur.

affaires publiques ——— جمهور
pensé jugement ——— فكر
sublime penetrant ——— ثاقب
qui accompli, termine ——— متمم
affaires graves ——— مهام
homme genre humain ——— انام
conseil ——— راى
droit qui atteint le but ——— صايب
qui dispose ——— ممهد
murs édifice ——— بنيان
prosperité ——— اقبار
qui établi consolide ——— مشيد
colonnes ——— اركان
magnificence majesté ——— اجلال
doué ——— مخفوف
plu. de صنف sorte espece ——— صنوف
plur. de عطفت grace ——— عواطف
Roi ——— ملك
très haut ——— اعلى
Bude ——— بدون
defenses protection forteresse ——— محافظه
qu'il donne une durée perpetuelle. ——— ادام

توقيع	Signe imperial chiffre du Prince mis en tête d'un écrit
رفيع	élevé
همايون	auguste
قوپان	Kopan.
سنجاق	Drapeau district prefecture
الايبكى	colonel de cavalerie
دارنده	porteur
واجب	qui exige
اذعان	obeissance soumission
زيد	qu'il soit augmenté
لوا	District prefecture
مزبور	Susdit
زعامت	fief.
سفر	guerre
خدمت	Service
يولداسلق	qui se trouve à la même bataille
عنايت اتمك	faire grace
ترقى	augmentation
مذكور	Susdit
دوشن	tombé mort dans le combat.
توجيه اتمك	conferer allouer
علامت	Signe

141 confiance foi —— اعتماد

les 10 derniers jours du mois — اواخر

quatre —— اربع

mille —— الف

---

8 Prince. chef gouverneur — امير

~~Plur de~~ مير plur. de — امرا

Genereux illustre كريم plur. de. — كرام

Grand — كبير

كبير Plur de — كبرا

grand, eminent فخيم Plur de — فخام

possesseur maitre dieu — ذو

honneur — احترام

صايب droit qui atteint le but.

maitre possesseur — صاحب

magnificence — عز

pompe suite nombreuse — احتشام

voué مخفوف

preelu distingué — المخصّص

augmentation — مزيد

grace — عنايت

Romelie — روم ايلى

Gouverneur — بكلربكى

fief — زعامت

possedant — متصرف

courageux brave — ميرار

عرض اتمك	exposer representer
تذكره	diplôme
اوايل	Des dix premiers jours du mois [margin: les dix derniers اواخر]
تسع	9
تسعين	90
مقام	residence
قسطنطنيه	Constantinople
محروسه	bien gardé

9

رفعتلو	elevé
جليل	grand illustre
عزتمو فرر	plein de magnificence, de gloire
موكد	qui raffermit, rend solide
قواعد	plur. de قاعده base colonne
مهر	amour amitié
مشيد	qui affermit consolide
بنيان	edifice
خلوص	Sincerité
خلت	amitie
مخالصت	pureté Sincerité
ايات	plur de ايت signe
مصادقت	amitié droiture
اهدا اتمك	offrir en present donner [margin: اهدا اتمك ; اهدا]
قلمق	faire
ريب	doute Soupçon

143 hypocrisie, fausseté ريا

très grand, très magnifique عظمتلو

très magnifique, très puissant شوكتلو

univers ——— گودون كردون

autorité majesté solidité ——— وقار

Empereur, monarque شهريار

ciel, monde, soleil. سپهر

puissance autorité اقتدار

plur de نوع sorte, espece انواع

plur de عاطفة faveur, grace عواطف

femi. de على haut éminent, distingué. عليه

Royal imperial خسروانى

par rapport à nous, en notre faveur حقمزده

employé مبذور

depensé employé مصروف

dignité de vesir وزارت

fem. de اعظم plus grand le plus grand عظمى

lieutenance plein pouvoir وكالت

femi. de اكبر plus grand كبرى

service ——— خدمت

dans sa maniere dans son point afin que بابنده

force puissant. توان

قضا	le destin	
جریان	qui coule qui a coure	
صدور	emanation	صدور
عالی	haut illustre	
امتثال	obeissance	امتثال
مباشرت اتمك	commencer	مباشرت
دین	religion	
مصلحت	affaire	
ادا اتمك	faire soigner	
صرف	effort soin	
مقدور	possible	
رب	maitre	
رضا	volonté	
موافق	conforme	
طبع	le naturel, jugement, esprit	
شهریاری	Imperial	
مطابق	conforme qui convient	
عامه	peuple tour	
امت	religion	
محمد	Mahomet	
نافع	utile avantageux	نافع
خیرلو	salutaire	
میسر اتمك	faciliter rendre facile	

145 Sens or. ایمدی

Persan عجم

ملك اولمق متصرف Prendre possession. frontiere confins سرحد

boulevard ———— سد

fort ———— سدید

Soin ———— اهتمام

tout ———— کلی

très necessaire ———— اهم

chose necessaire importante. مهمات

plur de امر affaire chose امور

le naturel ———— جبلت

contenu ———— مذکور

multitude abondance. وفور

esprit ———— فکر

Jugement فراست

ce qui est exigé مقتضا

nuit ———— لیل

jour ———— نهار

garde ———— حفظ

garde d'administration حراست

armée milice ———— سپاه

Sujet ———— رعیت

contenir dans la discipline { ضبط اتمك / ربط

ضبط

حمايت protection

صيانت defence protection

تقيد application soin effort تام ايلمك

قزلباش Persan

معتمد en qui l'on peut avoir confiance

قول parole

جاسوس espion

اكسك اولمق manquer

افعال plur de فعل action

اقوال plur de قول parole, bruit — اقوال

بالجمله en général

احوال plur de حال etat situation. — احوال

خبردار ايتمك avertir

اطلاع اتمك apprendre approfondir

تحصيل اتمك recueillir — تحصيل

عرض exposition rapport

در porte

دولتمدار siege de magnificence felicité

توالى succession non interrompue.

اعلام اتمك informer

خالى اولمق être vuide cesser, negliger

مابين être deux

منعقد lié conclu.

fair	صراح
contraire	مخالف
consolider	تشييد
faire, accroitre etendre.	تزييد

10

esclave serviteur	قرل	قول
clement indulgent	مرحمتلو	
desir	مرام	
qui donne accorde	نجش	بخش
plur de les prieres voeu	ادعيه	
pur sincere	خالص	
plur. de غرة le meilleur	غرز	غرر غرر
de chaque chose quintessence	ر	
plur de ثنا louange éloge	اثنيه	
digne convenable	لايق	
bienveillant devoué	خيرخواه	
sans doute vrai, sincere	بى اشتباه	بى اشتباه
acheter	الملق	
charger	تحميرا تمك	
plur de شى chose effet	اشيا	
loyer	كرا	
chariot	عرابه	
général	سردار	
très grand très honoré	اكرم	

اخراج اتمك	faire sortir, se procurer, obtenir
رجا	prière
مهم	important pressé
جمله	universalité tout.
جانب	coté
مخاص	appartient en propriété
نام	nom, nommé
قريه	village.
بيورلدى	il a été ordonné, decret, ordre.
شريف	noble
تعيين اتمك	destiner designer
مقدار	quantité
پيدا اتمك	mettre au jour fournir
اوسك	Essek. ville
قطار	file
دره	chameau
اولاشترمق	faire, parvenir, conduir
دورلو	manière
قلمق	faire
ممكن	possible
شويله.	ainsi
قدر	dignité

پك لازم très necessaire
الحاجى pelerin
ارسال ايتمك envoyer.
استمك vouloir.

j.		
quianoun isani.	qui dure toujours	مستدام
chubat.	mois	ماه
mart.	Mouhharrem, nom d'un mois	محرم
nisan.		
maïs	Mouhharrem	محرم م — م
aziran	Safer	صفر ص — ص
temmouz.	Rabiul evvel	ربيع الاول ١٠ — را
aghistos		
~~ciloug~~. ciloul	Rabiulakhir	ربيع آلاخر ر — ر
teckrinevvel.		
techrin isani	Djemaziul evvel	جماذي الاول جا — جا
quianoumievvel.	Djemaziul akhir	جماذي آلاخر اج — ج
	Redjeb	رجب ب — ب
	chaban	شعبان ش — ش
	Ramazan	رمضان ن — ن
	chevval	شوال ل — ل
	Zilkadeh	ذي القعده ذا — ذا
	Zilhhadjdje	ذي الحجه ذ — ذ

11

Crete, Candie	كريد	
Général, Gouverneur,	سردار	
élève	معلّى	mu-ʿalla
pl. de علو elevation	معالى	meʿâli
acquisition	اكتساب	

moeʿlat-

محبّانه amical.

اب } pere de } du grand pere au pere
عن } grand pere } de pere en fils
جد

صداقت droiture sincerité — جدّ

استقامت droiture sincerité

عثمانی Othoman

ایده کلمك avoir l'habitude de faire — حالیا Présentement.

حکومت gouvernement

برقرار stable confirmé

دغدغه trouble d'esprit

اندیشه pensée, doute, chagrin

کما comme — چکمك passer.

فی لقدیم dans le precedent

عهده obligation lorsqu'on se charge de quelque chose

اجرا اتمك faire remplir — ضبط discipline. ولایت province.

مملکت province

بذر depense emploi soin — مقدور soin.

سعی effort — زمان ~~Age~~ temps.

رعایت honneur — صیانت protection. تقید application.

اسلاف plur de سلف predecesseur

همت soin diligence

دقت exactitude solicitude.

~~Plur.~~ fils de عز	اوغل
Plur. de مكرمت générosité vertu	مكارم
environné	محصور
côté	صوب
accroissement grand nombre	مزيد
honneur	تعظيم
honneur	اكرام
grande quantité	فرط
honneur	توقير
honneur	احترام
avec	برله
ambre	عنبر
qui répand	بار
Jasmin	عبهر
qui répand	نثار
information demande	پرسش
personne	ذات
générosité ~~vertu~~	مكرمت
plur. de صفت attribut qualité	صفات
observé	مرعى
payé rempli	مؤدى ~~ـه~~ مؤدى
esprit	ضمير

منير	eclaire lumineux
لمعان	resplendissant brillant
مهر	Soleil
التفات	honneur estime
توجه اتمك	se mettre en route
مآب	refuge
عنايت	assistance faveur grace
سابقا	précédemment
اوامر	plur de امر ordre
صادر اولمق	émaner
وصول بولمق	arriver
مشار اليه	susdit
متسلم	Lieutenant
تعيين اتمك	désigner
ارسال اتمك	envoyer
باعث	cause motif porteur
ورقه	feuille lettre
ضبط اتمك ربط اتمك	contenir dans la discipline
رعايا	Sujet
برايا	habitant

douceur bienveillance	رفق
équité	عدالت
ordonner	تنبیه اتمك
recommander	سپارش اتمك
dépense emploi soin	بذل
faveur bienveillance	لطف
Soin diligence	همّت
espéré	مامور
naturel	نهاد
bon	طیب
contenu	مركوز
capitale	سرمایه
Les deux modes	درایت
province	مملكت
garde	حفظ
garde d'administration	حراست
totalité	كافه
Sureté	امن
tranquillité	راحت
protection	حمایت
Soin	اهتمام
effort soin	اقدام
plur de pr. jour	ایام

دم بدم de moment en moment de plus en plus

جاه dignité

امتداد prolongation

ازدياد augmentation

تقيد soin diligence application

تام parfait entier

اقبال bonheur prosperité

مستدام qui dure toujours

13

والى gouverneur

ولايت province gouvernement.

متسلم Lieutenance

ضبط ایتمك prendre possession

صدر } siege } grand vesir
اعظم } très grand }

قضاة Plur de قاضى juge

مفاخر Plur de مفخرت gloire ornement

حكام Plur de حاكم juge magistrat

معادن Plur de معدن mine

فضايل Plur de فضيلت science

كلام parole éloquence

ايالت gouvernement province

155 celui dont les vœux sont accomplis	کامیاب
plur de تحيت salutation compliment	تحیات
offre	اِبلاغ
annoncer avertir	اِنها اتمك
annoncer faire savoir	اِنبا اتمك
Sivas	سیواس
precedemment	مقدّما
porteur	ناقل
designer	تعیین اتمك
noblesse honneur	شرف
Susdit	مدمی الیه / مومی الیه
aide assistance	مساعد
Secours assitance	اعانت
Loi	شرع
ordonnance constitution	قانون
conforme	موافق
Secours assistance	معاونت
Secours assistance	مظاهرت
plur de رعیت Sujet	رعایا
pl. de بریه peuple habitant vasal	برایا
cote	جانب
université tous	کافه

عباد plur. de عبد serviteur

اسوده tranquille

مرفه tranquille mürefféh

بار cœur بال

تذر emploi

دقت soin exactitude

صرف depense emploi

همت application soin

14

قدوة modele

ملة peuple nation

عيسوى de عيسى qui appartient a Jesus

عمدة colonne

طايفة peuple

مسيحى (de مسيح) qui concerne le messie

باشوكيل premier ministre

فلان untel

ختمت 3me personne sing. pret. part passé de ختم il a fini

عواقب plur de عاقبت la fin

قومشولق voisinage

انجام fin But

پيام nouvelle salutation

مصالحت pacification musâlahat

157 qui porte le signe la marque — ارتسام ارتسام
il excelle en gloire — جد
il est très élevé — علا
bienfait — احسان
grand — اولو
très grand très magnifique — عظمتلو
plur de سلطان — سلاطين
plur de عظيم grand — عظام
comp. et sup. de كريم — اكرم
plur. de خاقان monarque — خواقين
pl. de كريم genereux illustre — كرام
puissant — قدرتلو
formidable — هيبتلو
monde — عالم
asile refuge — پناه
Roi des Rois — شهنشاه
boutique fabrique — دستگاه
Allemagne — نمچه
Gloire — افتخار
elu choisi — مختار
plur. de فخيم grand eminent — فخام
qui traine l'habit par terre — ساحب
ذيل plur. de ذيل bord queue de l'habit. — اذيال اذيال

حشمت	des domestiques nombreux pompe
وقار	Autorité majesté
دلایل	plur. de دلیل preuve argument
مجد	gloire
رشاد	chemin droit du salut
احسن	3 p. prét. part. حسن il a été bon
الیه	Lui
سبیل	chemin sentier
صواب	droiture chemin du salut
سداد	droiture chemin du salut
مبانی	édifice
وداد	amitié
تاسیس	consolider
اساس	base fondement
قرارداد	raffermir (قرار داد)
اوردو (اوردی)	camp
مقرون	joint lié
عهدنامه	traité de paix
مهابتلو	formidable
اسلام	La vrai foi
خلّدت	3me pers. fem. sing. prét. passif être éternel
خلافت (خلافت)	vicariat succession
الی	jusque

خلد الله خلافته الى يوم الدين
chulled āllāhü chylāfetehü ilā jewmid din
firmet, æternet que Deus imperium ejus usque ad diem extremi judicii

خلافته خلدت
duret ejus imperium

resurrection ——— قيام
emaner ——— صادراولمق
signe écriture — خطّ — خطّ
inscription titre signe — عنوان
très haut ——— اعلا
felicité — ميمنت
rempli plein — مشحون
fin — ختامه
meilleur partie d'une chos quintescence — خلاصه
Base fondement usage regle — قاعده
institution usage — آيين
qui trouve ce qu'il desire fortuné — كامياب

صاحبقران
ne sous une heureuse étoile

Royal impérial — صاحبقرانى — صاحبقرانى
exposition relation rapport — تلخيص
plur. de مادّه article — موادّ
Science connoissance — علم
monde univers — عالم
qui comprend contient — شمول — Sümul
Royal — ملوكانه
manifeste — باهر
anciennement precedemment — سابقا
مولى
maitre ——— مربا

وجه face maniere

مراسم plur. de رسم condition obligation

پیمان pacte traité

كما comme

هو il est

حق justice equité

حدود plur. de حد limite frontiere

قريب proche

سرحد frontiere limite

اهالى plur. de اهل habitant

موالات ~~sincerité~~ amitié reciproque

مصافات sincerité reciproque

مغاير contraire

وضع position action

حالت état chose صيانت

محكم ferme solide

مادام كه tant que

وعد promesse

وفاق contentation convention wifak.

نقض violation

مشعر qui indique

استحكام بولمق se consolider se raffermir

161 bienfait ———— ایولك

qui se montre qui se voit — نمایان

mission ambassade — رسالت

retour ———— عودت

Les dix premiers jours du mois اوایل

une année ———— سنه

mille ———— الف

Egypte ———— 15 مصر

honoré ———— مكرّم

elevé ———— رفعتلو

brillant illustre ———— جلیل

presence personne ———— حضور

rempli abondant ———— موفور mevfour.

environné ———— محصور

qui affermit ———— مشیّد

plur de قاعده Base fondement قواعد

amitié ———— مهر

qui consolide ———— مؤكد

plur. de ربط lien ———— روابط liens

amitié ———— ودّ

amitié ———— الفت

pures ———— صافیات

plur de ایت signe ———— ایات

تسليمات offrandes
وافيات abondant copieux
غايات plur de غايت augmentation
ضمير esprit
منير illuminé éclairé
خورشيد Soleil
لمعان resplendissant
عظمتلو très grand ~~tr~~ magnifique
كردون Ciel
وقار autorité
سپهر Ciel monde
اقتدار puissance
اعز il a rendu glorieux magnifique
انصار plur. de نصرت victoire
ضاعف il a doublé augmenté
خواجه لق fonction d'instituteur.
باعث motif cause
ورقه feuille lettre
خلوص pureté sincérité
persan [illegible] بدرقه conducteur qui montre bedrekie
حرم Serail
محترم honoré respectable

De Chosroès impérial — خسروانی

plusieurs —— نیچه

espace de temps — مدّت

diligence —— سعی

droiture —— استقامت

agrement volonte — رضا

mouvement action conduite — حرکت

personne —— ذات

magnifique — عظمتلو

enseignement —— تعلیم

Science —— علم

connoissance —— معدفت معرفت

employer —— صرف ایتمک

force —— تاب

force —— تواب توان

maitrise état de maitre — استادلق

droit ثابت constant prouvé — حق

ancien Serviteur —— امکدار

vieux vieillard — اختیار

necessaire convenable digne — واجب

protection egard —— رعایه

protection —— حمایه

seuil porte — عتبه

fem. de علی haut sublime — علیّه

	يوم	Jour	
منضور	منظور	regardé	منضور منضور منضور
	نظر	regard	
	التفات	honneurs egards	
	ملحوظ	regardé	
	عين	œil	
	عنايت	assistance	
	شهرياري	impérial	
	اختيارلق	vieillesse	
	اختيار	choix	اختيار
	تقاعد	retraite	
	وظيفه	Sole pension	
	محروسه	preservée gardée	
	دوام	Durée eternelle	
	خداوندكاري	impérial	
	قيام	Stabilité	
	فر	Splendeur magnificence regne	
	حشمت	pompe magnificence	
	ادعيه	plur. ac de دعا priere vœu	
	مداومت	assiduité perseverance	مداومت
	اشتغال	attention application	
	طالب	qui demande	

qui desire	راغب	
elever presenter	رفع ایتمك	
Lettre	رقعه	
aider assister conferer gracieusement	عنايت ایتمك	
prière ———	رجا	رجا
plur. de ʿâtifé grace faveur	عواطف	
commiseration	مرحمت	مرحمت
Royal imperial —	ملوكانه	
employé ———	مصروف	
tresor revenu publique	خزينه	
possession	تصرّف	تصرّف
prep. pers. sur selon.	بر	
augmentation —	ترقّی	
parats monoie turcque	پاره	
autographe ———	خطّ	
joint associe —	مقرون	مقرون
conferer ———	توجيه ایتمك	
diplôme ———	برات	
noble ———	شريف	
grace bienfait —	احسان	
homme individu personne	نفر	نفر nefer.
demande prière —	التماس	

اوامر اوامر plur arabe de امر ordre
تعريف explication
توصيف explication éloge
برو eloigné audessur
وقعه état
مرتبه degré
استرجا priere
تعلّم apprendre
بناء d'aprés
حق droit rapport
مخالفت contrarieté opposition
ديار pays
رخصت permission
ارزان بيورمق jugerdigne accorder — ارزانی
يوخسه sinon autrement
آن instant moment
منفكّ منقدّ eloigné separé munfek'k'
محال impossible
عديم destitué
احتمال vraisemblance
ملك Roi
متعال eleve haut
ستوده ستوده loué louable

167	plur. de صفة Attribut qualité	صفات
	honoré	مشرّف
	Attente	توقّع
	Attente Attention	ترصّد
	honneur	اكرام
	honneur respect	اعزاز
	But fin	مآل
	Soin Application	تقيّد
	Soin application	اهتمام
	extreme	اقصى
	extremité	غايه
	puissance force	مكنت
	espere	مامول
	ami	محبّ
	pur Sincere	خالص
	cœur.	بال

&S

واهو

Beuscher Aîné

J. M.



مشی نجیب افندی صحیحلی ادم مدد در


دیدیکه

credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem celi et terræ, visibilium omnium et invisibilium + et in unum Dominum Jesum christum, filium dei unigenitum: et ex patre natum ante omnia secula. + Deum de deo, lumen De lumine, deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt + qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis + et incarnatus est de Spiritu Santo ex maria virgine, et homo factus est, crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est + Et resurrexit tertia Die, secundum Scripturas + Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris + Et iterum venturus est

cum gloriâ judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis + Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex patre filio que procedit + qui cum patre et filio simul adoratur, qui locutus est per prophetas + Et in unam, sanctam, catholicam et Apostolicam Ecclesiam. + Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum + et expecto resurrectionem mortuorum + et vitam venturi seculi. Amen.

je crois en un seul Dieu, le père tout puissant, qui a fait le ciel et la terre, toutes les choses visibles et invisibles + Je crois en un seul Seigneur, Jesus-Christ, fils unique de dieu, qui est né du père avant tous les siecles + Dieu de dieu, lumiere de lumière; vrai dieu de vrai dieu, qui n'a pas été fait, mais engendré consubstant iel au père, par qui tout a été fait. qui est descendu des cieux pour nous autres hommes et pour notre salut + qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge marie, par l'operation du St. esprit; et qui s'est fait homme. qui a été crucifié pour nous, qui a souffert sous Ponce Pilate, et qui a été mis dans le tombeau + qui est ressuscité le troisième jour selon les écritures + qui est monté au ciel, où il est assis à la droite ~~de Dieu~~ du père, qui viendra de nouveau plein de gloire, juger les vivants et les morts; et dont le regne n'aura pas de fin. + Je crois au St Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie; qui procede du père et du fils + qui est adoré et glorifié conjointement avec le père et le fils, qui a parlé par les prophêtes + Je crois l'Eglise qui est une, sainte, catholique

et Apostolique. Je confesse qu'il y a un Baptême pour la remission des péchés. J'attends la resurrection des morts, et la vie du Siècle à venir. Ainsi soit-il.



odame iaptunne queurlevè.

medisrad - aneze
Bounaye montefik } tuei par 5 fusils

odamne iaptunne. queurlevé.

medissed - anèzè } tués par 5 f...
Bounazè montefik }

